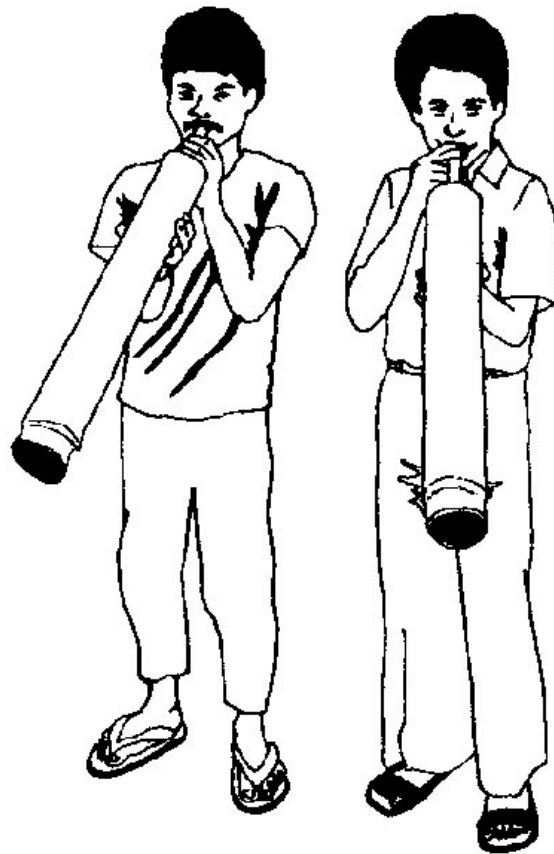


TESA-TESA EO-EO RIARA BASA DA'A

PERCAKAPAN SEHARI-HARI DALAM BAHASA DA'A

EVERYDAY CONVERSATIONS IN DA'A



TESA-TESA EO-EO RIARA BASA DA'A

Percakapan Sehari-hari Dalam Bahasa Da'a

Everyday Conversations in Da'a

Tim Penyusun : Matius Kanangudju
Pangege Yalirante
Gidion Likenono,
Lidia Likenono
Timotius Lasipi

**Bahasa Indonesia
Diperiksa Oleh** : Dra. Lisda Dahlan
Ibu Sri Mulyati Said

**Penerjemah
Bahasa Inggris** : Don dan Sharon Barr

**Gambar-gambar
Oleh** : Daniel Yulisia
Lynne Edwards
The Art of Reading

**Summer Institute of Linguistics
2005**

TESA-TESA EO-EO RIARA BASA DA'A

© 1989, 2005, Program Kerjasama Universitas Hasanuddin dan
Summer Institute of Linguistics (UNHAS-SIL)

Untuk kalangan sendiri

Percakapan Sehari-hari Dalam Bahasa Da'a: Teks dalam
bahasa Da'a di Sulawesi Tengah
Everyday Conversations in Da'a: Main text in the Da'a language of
Central Sulawesi, Indonesia

Dilarang memperbanyak buku ini untuk tujuan komersial.

Edisi Revisi
2005
Jakarta, Indonesia

KATA SAMBUTAN

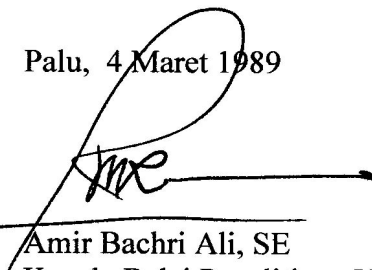
Penerbitan buku **PERCAKAPAN SEHARI-HARI DALAM BAHASA DA'A** merupakan hasil penelitian di lapangan oleh para anggota SIL, yang dengan teliti mempelajari dan menganalisa serta menerjemahkannya ke dalam bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris.

Universitas Tadulako sebagai supervisor dan Koordinator Program Kerjasama Universitas Hasanuddin dan The Summer Institute of Linguistics (UNHAS-SIL) dalam wilayah Sulawesi Tengah, sangat merasa senang dan berterima kasih kepada para anggota SIL dan masyarakat Da'a yang telah ikut berpartisipasi dalam menyusun buku ini.

Penerbitan buku bahasa daerah ini selain akan membantu masyarakat Da'a untuk memperbaiki percakapan bahasa Indonesianya, juga akan menambah koleksi perbendaharaan bahasa daerah serta akan mengungkap sejarah warisan budaya suatu daerah.

Kami merasa yakin akan muncul penulis-penulis Da'a yang dapat berpartisipasi menulis kebudayaan dan warisan sejarah budaya Da'a untuk generasi yang akan datang. Kami menunggu penulisan seri lanjut dari buku ini. Insya Allah.

Palu, 4 Maret 1989



Amir Bachri Ali, SE
Kepala Balai Penelitian, UNTAD

FOREWARD

The publication of **EVERYDAY CONVERSATIONS IN DA'A** represents one fruit of field research carried out by members of SIL who have carefully studied and analyzed the material and helped translate it into Indonesian and English.

As the Supervisor and Coordinator of the Cooperative Program between Hasanuddin University and the Summer Institute of Linguistics (UNHAS-SIL) in Central Sulawesi, Tadulako University is pleased to see this publication and wishes to express thanks to the members of SIL and the Da'a people who have participated in preparing this book.

The publication of this book in the local language in addition to helping the Da'a people improve their conversational Indonesian, will also add to the collection of materials in the local languages as well as expressing the historical and cultural heritage of a given area.

We trust that there will be more Da'a writers who will be able to participate in writing down the culture and the historical-cultural heritage of the Da'a for the next generation. We look forward to further books in this series. God willing there will be others.

Palu, 4 March 1989

Amir Bachri Ali, SE
Head of UNTAD Research Center

CATATAN REDAKTUR

Jilid ini merupakan buku ketiga dari penerbitan UNHAS-SIL Seri A, yang menyajikan bahasa-bahasa daerah di Sulawesi.

Seri ini akan menerbitkan buku-buku yang menyajikan percakapan-percakapan pendek dalam bahasa-bahasa daerah di Sulawesi, dalam suatu kurun waktu yang tidak tetap. Percakapan tersebut akan dicetak di dalam dua atau tiga bahasa. Bahasa pertama dan kedua adalah bahasa daerah yang bersangkutan dan bahasa Indonesia, sedangkan yang ketiga, kalau ada, adalah bahasa Inggris.

Yang menjadi pembaca buku ini adalah para penutur bahasa daerah yang bersangkutan. Dengan demikian diharapkan mereka akan menikmati dan memperoleh keuntungan dari penyajian percakapan tersebut dalam bahasa mereka sendiri. Diharapkan pula para ahli bahasa dan mereka yang belajar bahasa dapat menaruh minat terhadap penyajian bahasa daerah yang kebanyakan belum tertulis selama ini.

Penerbitan lainnya dari UNHAS-SIL adalah Seri B, Kosakata dan Kumpulan Kamus; dan Seri C, Kesusastraan Rakyat dalam bahasa-bahasa daerah.

Para penyumbang naskah seri ini adalah para ahli bahasa lapangan yang bekerja di bawah naungan Program Kerjasama UNHAS-SIL bersama dengan pengarang setempat sebagaimana yang disebut pada materi di atas.

Prof. Dr. Husen Abas, MA, UNHAS

Barbara Friberg, MA, SIL

EDITORS' NOTE

This volume is the third of Series A of **UNHAS-SIL PUBLICATIONS** presenting the local languages of Sulawesi.

This series will publish at irregular intervals booklets which present short conversations in the local languages of Sulawesi. The conversations will be printed in either two or three languages. The first two will be the local language and Indonesian. The third, if present, will be one of the languages of education, that is, English.

The intended audience for these books is the speakers of the local language. It is hoped that they will enjoy and benefit from the triglot presentation of these conversations in their own language. It is also hoped that linguists and others studying language will take an interest in these presentations of local languages, some of which have never been in print.

Other **UNHAS-SIL PUBLICATIONS** are Series B, Vocabularies and Thesaurus Collections; and Series C, Folk Literature in the Local Languages.

The contributors to this series are the field linguists working under the UNHAS-SIL Cooperative Program together with local co-authors.

Prof. Dr. Husen Abas, MA, UNHAS

Barbara Friberg, MA, SIL

TESA PAMULANA

Basa Da'a nipake kira-kira 35,000 mba'a topoDa'a to neto'o ri Kecamatan Marawola, Kabupaten Donggala, Propinsi Sulawesi Tengah, pade ri bara sakuya Kecamatan ntanina, etumo, Kecamatan Biromaru, Banawa, Dolo ri Kabupaten Donggala, pade ri Kecamatan Pasangkayu, Kabupaten Mamuju, propinsi Sulawesi Selatan.

Riara buku e'i naria nelabi nggari 100 tesa eo-eo ewa kajadia-kajadia to nabiasana ri ngata topoDa'a. Buku e'i nipakasadia ka pura-pura topoDa'a ala mantulungi bara sakuya ngele. Pamulana, nisarumaka buku e'i mamala mantambai dota rara meguru mombabasa, nabeloka basa Da'a, nabeloka basa Indonesia. Karongelena, buku e'i nipakasadia ala mantulungi mantambai pangginjani basa Indonesia, etumo basa nasional to nipaguru ri sikola bo nipake mantulisi mpengele-ngele. Sabana etu basa Indonesia ri buku e'i da'a nitulisi nantuki pola basa Da'a sambela sambela, tapi batuana to nasimbayu nitulisi riara basa Indonesia to nakonona. Katolungelena, nariamo topoDa'a we'i-we'i, nabeloka ngana-ngana ri SMP bo SMA, nabeloka totu'a-totu'a to nadota meguru basa Inggris. Sabana etu batuana tesa-tesa e'i nitulisi wo'u ante basa Inggris ala mantulungi isema-sema madota mangginjani tesa-tesa eo-eo ri basa Inggris wo'u.

AKALA MOMBABASA BASA INGGRIS

Riara basa Da'a naria alima (5) wamba wokal, etumo **a,e,i,o,u** to nitulisi ante alima huruf, etumo huruf **a,e,i,o,u**. Riara basa Indonesia naria aono (6) wamba wokal, etumo **a,e,i,o,u**, bo **e** ewa to naria riara tesa "petik". Aono wamba etu nitulisi ante alima huruf, etumo huruf **a,e,i,o,u**. Rongu wamba nitulisi ante huruf **e**, etumo wamba **e** ewa to naria riara tesa "semen", pade wamba **e** ewa to naria riara tesa "petik".

Riara basa Inggris naria sampulu saongu (11) wamba wokal to nitulisi ante alima huruf wo'u nasimbayu ante basa Da'a bo basa Indonesia, etumo huruf **a,e,i,o,u**. Alima HURUF HIDUP etu riara basa Inggris naria simbau rongele wambana, etumo wamba to nambukuna bo wamba to nandatena. Kitamo jonjo-jonjo wamba etu ri tambena.

WAMBA TO NAMBUKUNA

HURUF	JONJO BASA INGGRIS	JONJO BASA INDONESIA
a	hat	Namosu wamba "e" riara tesa "teh" tapi sumba natebuka sakedipa
e	hen	Ewa wamba "e" ri tesa "teh"
i	hit	Namosu wamba "i" ri tesa "itik"
o	hot	Namosu wamba "a" ri tesa "atap" tapi sumba rapakaliyonu
u	hut	Namosu wamba "e" ri tesa "petik" tapi sumba natebuka sakedipa

WAMBA TO NANDATENA

HURUF	JONJO BASA INGGRIS	JONJO BASA INDONESIA
a	hate	Ewa "ei"
e	heat	Ewa "ii"
i	bite	Ewa "ai"
o	boat	Ewa "ou"
u	cute rule	Ewa "yu" Ewa "uu"

Sanggani-nggani huruf **a** nibasa wo'u ewa huruf **a** riara tesa "ata."

Naria toluongu atura to nompakatantu akala mombabasa sampulu saongu (11) wamba wokala basa Inggris etu.

1. Ane maria sambela tesa atau saongu bagia tesa (suku kata) to naria saongu lau huruf hidup (**a, e, i, o, u**), huruf hidup etu nibasa nantuki wamba to nambukuna ewa to nipakanoto ri gambarana ri ba'ana.

2. Ane maria sambela tesa atau saongu bagia tesa (suku kata) to naria rongu huruf hidup, huruf hidup pamulana nibasa nantuki wamba to nandatena pade huruf karonguna nalino, da'a nibasa.
3. Ane maria sambela tesa to naria saongu lau huruf hidup pade tesa etu da'a ria huruf ntanina ri kaopuna, huruf hidup etu nibasa nantuki wamba to nandatena. Jonjona:

he nibasa `hii`
me nibasa `mii`,
hi nibasa `hai`
no nibasa `nou`

Sabagia bete tesa riaru basa Inggris nibasa nantuki toluongu atura e'i. Naupa etu naria wo'u bara sakuya mbela tesa ntanina to da'a nantuki atura-atura etu.

Ane **HURUF MATI** (etumo pura-pura huruf ntanina nggari **a, e, i, o, u**) riaru basa Inggris naria to nibasa ntora nasimbayu ewa huruf mati basa Da'a, pade naria wo'u to da'a nasimbayu. Huruf to nibasa ntora nasimbayu ewa basa Da'a etumo: **b, d, h, j, k, l, m, n, p, s, t**.

Huruf mati to nibasa nosisala ante basa Da'a iwe'i:

c nibasa ewa **k** ane nituki huruf a,o,u.
 (cat, cot, cut)
c nibasa ewa **s** ane nituki huruf e,i,y.
 (center, city, cycle)
g nibasa ewa **g** ane nituki huruf a,o,u.
 (gap, got, gut)
g nibasa ewa **j** ane nituki huruf e,i,y.
 (gem, gin, gym)
q nibasa ewa **kw** (quit)
x nibasa ewa **ks** (exit)
sh nibasa ewa **sy** riaru tesa "syukur"
 (she, ship)
ch nibasa ewa **c** riaru tesa "camat"
 (chat, chop)
ph nibasa ewa **f** riaru tesa "foto"
 (photo, phone)

PENDAHULUAN

Bahasa Da'a dipergunakan oleh kira-kira 35,000 penutur yang sebahagian besar tinggal di Kecamatan Marawola, Kabupaten Donggala, Sulawesi Tengah, dan yang lain tinggal di beberapa kecamatan, antara lain Kecamatan Biromaru, Banawa, Dolo di Kabupaten Donggala, dan di Kecamatan Pasangkayu, Kabupaten Mamuju, Sulawesi Selatan.

Buku ini memuat lebih dari 100 percakapan mengenai kehidupan sehari-hari di kampung Da'a dan khusus disiapkan bagi penduduk Da'a agar dapat dimanfaatkan dalam berbagai hal. Pertama, diharapkan buku ini dapat menolong meningkatkan keinginan membaca, baik bahasa Da'a maupun bahasa Indonesia. Kedua, buku ini dipersiapkan untuk menolong orang Da'a menambah pengetahuan bahasa Indonesia, bahasa nasional yang diajar di sekolah dan yang digunakan secara tertulis di berbagai naskah. Oleh karena itu bahasa Da'a dalam buku ini tidak diterjemahkan secara harfiah, kata demi kata, melainkan diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia standar dengan pengertian sepadan. Ketiga, dikalangan anak sekolah maupun orang dewasa telah nampak adanya suatu kegemaran yang menarik mengetahui bahasa Inggris. Oleh karena itu percakapan-percakapan ini juga ditulis dalam bahasa Inggris untuk menolong barangsiapa yang ingin mengetahui arti percakapan-percakapan tersebut dalam bahasa Inggris.

PETUNJUK-PETUNJUK BACAAN DALAM BAHASA INGGRIS

Dalam bahasa Da'a ada lima (5) bunyi vokal, yaitu **a,e,i,o,u**, yang ditulis dengan lima huruf, itulah, huruf **a,e,i,o,u**. Dalam bahasa Indonesia ada enam (6) bunyi vokal, yaitu **a,e,i,o,u** dan **e** seperti yang ada di dalam kata 'petik'. Enam bunyi itu ditulis dengan lima huruf, itulah huruf **a,e,i,o,u**. Dua bunyi ditulis dengan huruf **e**, itulah bunyi **e** seperti yang ada di dalam kata 'semen', dan bunyi **e** seperti yang ada di dalam kata 'petik.'

Dalam bahasa Inggris ada sebelas (11) bunyi vokal yang ditulis dengan lima huruf, yaitu **a,e,i,o,u**. Kelima HURUF HIDUP itu (**a,e,i,o,u**) dalam bahasa Inggris masing-masing mempunyai dua bunyi, yaitu bunyi pendek dan bunyi panjang. Lihatlah contoh-contoh bunyi itu di bawah ini.

BUNYI VOKAL YANG PENDEK

HURUF	CONTOH BAHASA INGGRIS	CONTOH BAHASA INDONESIA
a	hat	Seperti bunyi e dalam kata 'teh' tapi mulut lebih terbuka
e	hen	Seperti bunyi e dalam kata 'teh'
i	hit	Seperti bunyi i dalam kata 'itik'
o	hot	Seperti bunyi a dalam kata 'atap' tapi bibir dibulatkan
u	hut	Seperti bunyi e dalam kata 'petik' tapi mulut lebih terbuka

BUNYI VOKAL YANG PANJANG

HURUF	CONTOH BAHASA INGGRIS	CONTOH BAHASA INDONESIA
a	hate	Seperti "ei"
e	heat	Seperti "ii"
i	bite	Seperti "ai"
o	boat	Seperti "ou"
u	cute rule	Seperti "yu" Seperti "uu"

Kadang-kadang huruf **a** dibaca dengan bunyi seperti huruf **a** dalam kata 'atap.'

Ada tiga peraturan yang menentukan cara membaca sebelas bunyi vokal bahasa Inggris sebagai berikut:

1. Kalau ada kata atau suku kata yang mempunyai hanya satu huruf hidup (mis. **a, e, i, o, u**), maka huruf hidup itu dibaca menurut bunyi vokal yang pendek seperti yang dijelaskan di bagian di atas.

2. Kalau ada kata atau suku kata yang mempunyai dua huruf hidup, maka huruf hidup yang pertama dibaca menurut bunyi vokal yang panjang dan huruf kedua tidak dibaca.

3. Kalau ada kata yang mempunyai hanya satu huruf hidup dan tidak ada huruf lain di penghabisan kata, maka huruf hidup itu dibaca menurut bunyi vokal yang panjang, misalnya:

he dibaca `hii`
me dibaca `mii`
hi dibaca `hai`
no dibaca `nou`

Sebagian besar kata-kata Bahasa Inggris dibaca menurut tiga peraturan ini. Namun ada juga kata-kata lainnya yang tidak.

Kalau **HURUF MATI** (yaitu semua huruf selain **a, e, i, o, u**) dalam Bahasa Inggris, ada yang dibaca hampir sama dengan bahasa Indonesia dan ada juga yang tidak sama. Huruf yang dibaca hampir sama dengan Bahasa Indonesia adalah sebagai berikut: **b, d, h, j, k, l, m, n, p, s, t.**

Huruf mati yang dibaca dengan bunyi berbeda dengan bahasa Indonesia adalah sebagai berikut:

c dibaca **k** kalau diikuti huruf a,o,u
 (cat, cot, cut)
c dibaca **s** kalau diikuti huruf e,i,y
 (center, city, cycle)
g dibaca **g** kalau diikuti huruf a,o,u
 (gap, got, gut)
g dibaca **j** kalau diikuti huruf e,i,y
 (gem, gin, gym)
q dibaca **kw** (quit)
x dibaca **ks** (exit)
sh dibaca seperti **sy** dalam kata `syukur`
 (she, ship)
ch dibaca seperti **c** dalam kata `camat`
 (chat, chop)
ph dibaca seperti **f** dalam kata `foto`
 (photo, phone)

PREFACE

The Da'a language is spoken by approximately 35,000 people living in Marawola District of Donggala Regency, Central Sulawesi. Others live in Biromaru, Banawa and Dolo Districts of Donggala Regency and Pasangkayu District of Mamuju Regency, South Sulawesi.

This book contains over one hundred conversations about everyday situations in Da'a villages. It has been prepared specifically for the Da'a people to assist them in several ways. First, it is hoped that this book will help to increase interest in reading among the Da'a people, both reading Da'a and reading Indonesian. Second, this book has been prepared to help increase understanding of Indonesian, the national language which is taught in school and used in various kinds of written materials. With this in mind the Indonesian in this book is not a word-for-word translation of the Da'a, but rather a natural rendering of the equivalent meanings in standard Indonesian. Third, there is an interest in studying English among the Da'a, both young people in junior high and high school and also adults. Because of that the English meanings of these conversations has also been included to help those who want to understand some basic English conversations.

PRONUNCIATION KEY

In reading the 5 Da'a vowels, the English speaker needs to keep in mind the following:

- a** is like the vowel **a** in 'father'
- e** is like the vowel sound in 'eight'
- i** is like the vowel sound in 'key'
- o** is like the vowel sound in 'cold'
- u** is like the vowel sound in 'rule'

The consonants **p**, **t**, and **k** are pronounced unaspirated as in Spanish, and the **r** is also pronounced as in Spanish. The letter **w** is pronounced like the **v** in English. The other consonants are pronounced essentially like English. Word stress is on the second to last syllable of each word, except words that end in the suffixes **-mo**, **-pa**, **-ku**, **-mu**, **-na**, **-ta**. On those words the stress is on the third to the last syllable.

ISI NU BUKU — DAFTAR ISI — TABLE OF CONTENTS

MEGURU BASA — BELAJAR BAHASA — LANGUAGE LEARNING

1. Meguru Basa Da'a—Belajar Bahasa Da'a—Learning Da'a
2. Motesa-tesa—Bercakap-cakap—Speaking
3. Momporoa Aku—Tolong Saya—Help Me
4. Iwenu Manguli—Bagaimana Mengatakan—How Do You Say
5. Batuana—Artinya—Meaning
6. Ulimo Sangganipa—Ucapkan Sekali Lagi—Say It Again
7. Motesa—Berceritera—Telling Stories
8. Tulisimo—Tulislah—Writing

POSINJANI — BERKENALAN — GETTING ACQUAINTED

9. Posinjani—Berkenalan—Getting Acquainted
10. Nopu'u Nggari Umba?—Berasal Dari Mana?—
Where Do You Come From?
11. Rongo Besi—Isteri—Wife
12. Ana-ana—Anak-anak—Children
13. Sanga Ana-ana—Nama Anak-anak—Children's Names
14. Sampesuwu—Saudara—Brothers and Sisters
15. Totu'a—Orang Tua—Parents
16. Naria Indomu ri Sou?—Ibumu Ada di Rumah?—
Is Your Mother at Home?
17. Notesa-tesa—Bercakap-cakap—Chatting
18. Tobalu—Janda—Widower
19. Nongiri—Tertawa—Laughing
20. Danaloo—Bujangan—Still Single
21. Motesa Basa Indonesia—Berbahasa Indonesia—
Speaking Indonesian
22. Mopasabi—Pamit—Leave-taking

BINATA — BINATANG — ANIMALS

23. Binata Raranggayu—Binatang Yang Ada di Hutan—
Animals in the Jungle
24. Japi—Sapi—A Cow
25. Manu Nango'o—Ayam Mengeram—Chickens Nesting
26. Manu—Ayam—Chickens
27. Ule—Ular—Snake
28. Tonji Toteka—Burung Ketilang—Toteka Bird
29. Kapuna—Buaya—Crocodile
30. Ana Bando—Anak Anoa—Dwarf Buffalo Calf
31. Tawewe Nanjoko Walesu—Kucing Menangkap Tikus—
A Cat Catches a Rat

PANGGONI — MAKANAN — FOOD

32. Uta—Sayur—Vegetables
33. Duria—Durian—Durian
34. Loka Tasa—Pisang Masak—Ripe Bananas
35. Panggoni Ngana Nggedi—Makanan Bayi—Baby's Food
36. Kamonji—Sukun—Breadfruit
37. Gara—Garam—Salt
38. Tibo Jole—Nasi Jagung—Rice Mixed With Corn

PAKULI — OBAT — MEDICINE

39. Nantimbe Pale—Memotong Tangan—Cut Hand
40. Ju'a Kokora—Sakit Malaria—Malaria
41. Ju'a Bengo—Sakit Belakang—Sore Back
42. Noana—Baru Melahirkan—Giving Birth
43. Nelua Natero—Muntah dan Menceret—Vomiting and Diarrhea
44. Pakuli Tero—Obat Menceret—Diarrhea Medicine
45. Mesua K.B.—Masuk K.B.—Family Planning
46. Supaka Mata—Sakit Mata—Pink Eye

- 47. Nanteke—Batuk—Coughing
- 48. Nalente—Lemah—Feeling Weak

MOBALANJA — BERBELANJA — SHOPPING

- 49. Mangoli Buku—Membeli Buku—Buying a Book
- 50. Mobalanja ri Potomu—Berbelanja di Pasar—
Shopping at the Market
- 51. Buyapobaba—Selimut—Blanket
- 52. Mangoli Buyapobaba—Membeli Selimut—Buying a Blanket
- 53. Mangoli Kura Ntalebe—Membeli Panci Nasi—Buying a Pot
- 54. Merapi Jara Sampalai—Meminjam Kuda Sebentar—
Borrowing a Horse
- 55. Potomu Lolu—Pasar Lolu—Lolu Market
- 56. Rono—Ikan Rono—Dried Fish
- 57. Mpaka ri Palu—Ke Palu—Going to Palu
- 58. Mpaka ri Potomu—Ke Pasar—Going to the Market

POBAGO EO-EO — PEKERJAAN SEHARI-HARI — DAILY WORK

- 59. Nangelo Lamale—Mencari Udang—Looking for Shrimp
- 60. Sapo Sema?—Rumah Siapa?—Whose House?
- 61. Mocarajaa—Bekerja—Working
- 62. Tempo Duria—Musim Durian—Durian Season
- 63. Nolembe Duria—Memikul Durian—Carrying Durian
- 64. Olina—Harganya—Price
- 65. Jala Oto—Jalan Mobil—The Road
- 66. Mangelo Pokarajaa—Mencari Pekerjaan—Looking for Work
- 67. Mocarajaa ri Kantoro—Bekerja di Kantor—Working in an office
- 68. Mowia Sopus—Membuat Sumpit—Making a Blowgun
- 69. Manjopu—Menyumpit—Shooting a Blowgun
- 70. Sakaya—Perahu—Canoe
- 71. Manjoko Bau—Menangkap Ikan—Catching Fish
- 72. Bau Nuapa?—Ikan Jenis Apa?—What Kind of Fish?

73. Mopajeko—Membajak—Plowing
74. Gimba—Tambur—Drum
75. Manjili ri Ngata Mboto—Pulang ke Kampung Sendiri—
Returning to One's Own Village
76. Tinalu—Kebun—Fields
77. Babe—Parang—Machete
78. Mpaka Ri Panggawia—Ke Kebun—Going to the Fields
79. Nalau Mogili Jole—Menggiling Jagung—Going to Grind Corn
80. Mantombu Ue—Mengangkat Air—Getting Water
81. Meguru—Belajar—Studying
82. SMP—SMP—Junior High School
83. Mantuki Ujia—Mengikuti Ujian—Taking Exams
84. Manggatono Kios—Menjaga Kios—Watching the Store
85. Musi Balo—Musik Bambu—Bamboo Musical Instruments
86. Moasu—Berburu—Hunting
87. Mangoka Jole—Memupil Jagung—Shelling Corn
88. Notua Mpaka ri Poroye—Turun ke Proyek—
Going Down to the Project
89. Roata ri Poroye—Teman di Proyek—Our Friends at the Project
90. Mowia Torongolu—Membuat Baling-baling—Making Windmills
91. Gasi—Gasing—Tops

**KAJADIA-KAJADIA NTANINA — KEJADIAN-KEJADIAN LAIN —
OTHER EVENTS**

92. Posusa Ada—Pesta Adat—Feast
93. Ada Potamba—Upacara Adat Potamba—Potamba Celebration
94. Ranika—Menikah—Getting Married
95. Ponika—Pernikahan—Wedding
96. Eo Jadi—Hari Ulang Tahun—Birthday
97. Ana Rapoposanga—Anak Diberi Nama—Giving a Child a Name
98. Lonca Gareja—Lonceng Gereja—Church Bell
99. Podade ri Gareja—Kebaktian di Gereja—Church Service
100. Namatemo—Meninggal Dunia—Dead

101. Mowala Dayo—Pesta Peringatan Empat Puluh Malam—
Feast to Remember the Dead
102. Motunju Lili—Pohon Terang—Christmas Tree Lighting Service

LOMBONA — CUACA — WEATHER

103. Iwengi Naleni—Tadi Malam Dingin—Last Night was Cold
104. Tempo Bara—Musim Angin Barat—Windy Season
105. Nageromo Sikola—Sekolah Rusak—The School is Destroyed
106. Uja Naromba—Hujan Lebat—Heavy Rain

TESA-TESA EO-EO RIARA BASA DA'A

MEGURU BASA

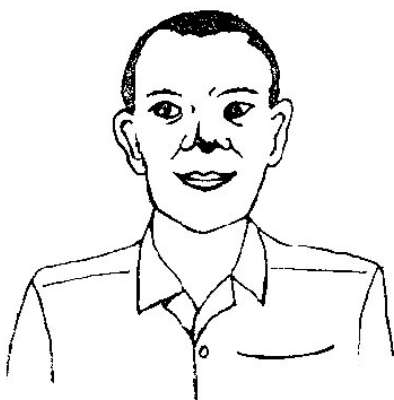
1. MEGURU BASA DA'A

A: Aku nompamula meguru basa Da'a. Lako rontipa aku ri se'i.

B: Komi notesa nabelo mpu'u.

A: Tarima kasi. Nakaja sakedi basa Da'a.

B: Iyo. Nakaja sakedi, tapi komi notesa ante nabelo.



2. MOTESA-TESA

A: Aku lako meguru basa Da'a. Mamala aku motesa ante komi?

B: Mamala. Komi kana maoso motesa basa Da'a ala masalisa malancara.

A: Etumo panjarumakaku. Aga etu lau to ninjaniku.

PERCAKAPAN SEHARI-HARI DALAM BAHASA DA'A

BELAJAR BAHASA

1. BELAJAR BAHASA DA'A

- A: Saya baru mulai belajar bahasa Da'a. Saya baru dua minggu di sini.
- B: Kamu berbicara dengan baik.
- A: Terima kasih. Bahasa Da'a sedikit sukar.
- B: Ya. Sedikit sukar, tapi kamu dapat berbicara dengan baik.

2. BERCAKAP-CAKAP

- A: Saya baru mulai belajar bahasa Da'a. Bolehkah saya bercakap-cakap dengan kamu?
- B: Ya, boleh. Kamu harus sering menggunakan bahasa Da'a supaya cepat lancar.
- A: Demikianlah pengharapanku. Hanya itu saja yang saya tahu.

EVERYDAY CONVERSATIONS IN DA'A

LANGUAGE LEARNING

1. LEARNING DA'A

- A: I'm just beginning to learn Da'a. I've only been here two weeks.
- B: You speak very well.
- A: Thank you. The Da'a language is a bit difficult.
- B: Yes. It is a little difficult, but you speak it well.

2. SPEAKING

- A: I've just started learning Da'a. May I speak with you?
- B: Yes, you may. You must speak Da'a often so that you can become fluent.
- A: I hope so. That's all that I know.



3. MOMPOROA AKU

A: Mamala komi momporoa
aku meguru basa Da'a?

B: Mamala. Nepia aku
marata ri ja'imu?

A: Mamala ane ngina
ngguwiana?

B: O, merapi ampu,
ngina ngguwia da'a
ria logaku. Aku
kana mpaka ri Palu.
Iwenu ane naile aku
marata? Aku madota
momporea komi.

A: Naile wou mamala.

4. IWENU MANGULI

A: Iwenu manguli
"kebun" ante basa
Da'a?

B: Kami nanguli tinalu.

A: Iwenu topoledo
nanguli "kebun?"

B: Ira nanguli "talua."
Naria posisalana
tesa ri sa'a.

A: Ninjani komi basa
Ledo ante nabelo?

B: Ninjaniku. Naria
posisalana tesa ante
basa Ledo, tapi
ninjani kami wo'u.

3. TOLONG SAYA

- A: Bolehkah kamu menolong saya belajar bahasa Da'a?
- B: Boleh. Kapan saya datang ke rumahmu?
- A: Bisa sebentar sore?
- B: O, maaf. Saya tidak punya kesempatan sebentar sore. Saya harus ke Palu. Bagaimana kalau besok, saya datang? Saya mau menolong kamu.
- A: Besok juga boleh.

4. BAGAIMANA MENGATAKAN

- A: Bagaimana mengatakan kebun dalam bahasa Da'a?
- B: Kami mengatakan "tinalu."
- A: Bagaimana orang Ledo mengatakan kebun?
- B: Mereka mengatakan "talua". Terdapat perbedaan kata di antara kedua bahasa tersebut.
- A: Apakah kamu mengetahui bahasa Ledo dengan baik?
- B: Ya, memang ada perbedaan kata dengan bahasa Ledo tapi kami tahu juga.

3. HELP ME

- A: Can you help me learn Da'a?
- B: Yes, I can. When do you want me to come to your place?
- A: Can you come later this afternoon?
- B: O. I'm sorry, later this afternoon I'm not free. I have to go to Palu. How about if I come, tomorrow? I want to help you.
- A: Tomorrow is also fine.

4. HOW DO YOU SAY

- A: How do you say field in Da'a?
- B: We say "tinalu".
- A: How do the Ledo people say field?
- B: They say "talua". There are some differences in the words there.
- A: Do you know the Ledo language well?
- B: Yes, I do. There are differences between our language and Ledo but we understand it too.

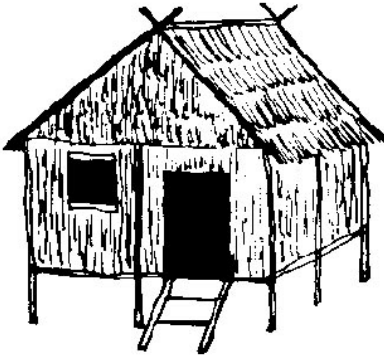
5. BATUANA

A: Nuapa batuana sapo ante basa Indonesia?

B: Etu batuana "rumah".

A: Sapo nariapa batuana ntanina?

B: Naria. Nggaolu, tempo naria madika ri se'i sapo batuana peto'o madika.



A: Nuapa batuana sou ante basa Da'a? Niuliku etu batuana "rumah".

B: Nasala sakedi. Sou etu batuana "pondok."

6. ULIMO SANGGANIPA

A: Iwenu manguli "Saya kurang mengerti" ante-basa Da'a?

B: Basa Da'ana, "Da'a ninjaniku".

A: Ulimo tesa etu sangganipa.

B: "Da'a ninjaniku."

5. ARTINYA

- A: Apa artinya "sapo" dalam bahasa Indonesia?
B: Itu berarti rumah.
A: Apakah kata "sapo" punya arti yang lain?
B: Ya, ada. Dulu, sewaktu ada raja yang memerintah di sini, "sapo" berarti tempat tinggal raja.
A: Apa artinya "sou" dalam bahasa Indonesia? Saya kira itu juga berarti rumah.
B: Itu salah sedikit. "Sou" berarti pondok.

6. UCAPKAN SEKALI LAGI

- A: Bagaimana mengatakan "saya kurang mengerti" dalam bahasa Da'a?
B: "Da'a ninjaniku".
A: Coba ucapkan sekali lagi kata-kata itu.
B: "Da'a ninjaniku."

5. MEANING

- A: What is the meaning of "sapo" in Indonesian?
B: It means house.
A: Are there still other meanings of "sapo"?
B: Yes, there are. Formerly, when there was a king here, "sapo" meant king's house.
A: What is the meaning of "sou" in Indonesian? I thought it meant house.
B: That's a little bit wrong. The meaning of "sou" is hut.

6. SAY IT AGAIN

- A: How do you say "I don't understand" in Da'a?
B: In Da'a you say, "Da'a ninjaniku."
A: Say that sentence one more time.
B: "Da'a ninjaniku."

A: We'i-we'i kupembai.
Ane aku motesa
masala komi kana
mompakabelo tesaku.
"Da'a ninjaniku."
Iwenumo? Nawelamo
to niuliku?

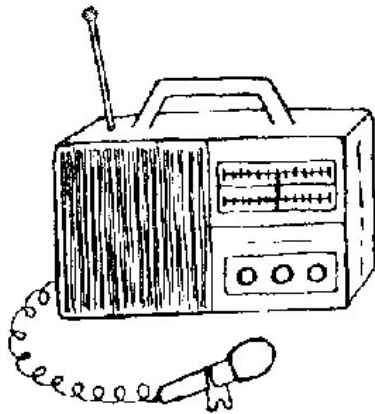
B: Ntora nawela.

A: Uli sangganipa
maole-ole.

B: "Da'a ninjaniku."

A: We'i-we'i ninjanikumo.

7. MOTESA



A: Mamala komi motesa
saongu tesa ka aku?

B: Tesa nuapa?

A: Tesa ewa nuapa to
nipowia komi yowi.
Tesamu etu rasuaraka
riara tep e'i.

B: O, aku da'apa
sanggan nompake tep.

A: Etu da'a nakaja.
Sokomo mikrofon e'i
mamunji ri sumbamu
tempo komi motesa.

B: Iwe'imo manjoko?

A: Iyo, etu nabelo
mpu'u.

A: Baik, sekarang saya coba mengatakannya. Kalau saya ucapkannya dengan salah, kamu perbaiki kata-kata saya. "Da'a ninjaniku." Bagaimana? Sudah benarkah yang saya katakan?

B: Hampir benar.

A: Ucapkan sekali lagi dengan pelan-pelan.

B: "Da'a ninjaniku."

A: Sekarang saya sudah tahu.

7. BERCERITERA

A: Dapatkah kamu bercerita kepada saya?

B: Cerita apa?

A: Cerita tentang apa yang kamu kerjakan kemarin. Ceritamu akan direkam di tep ini.

B: O, saya belum pernah memakai tep.

A: Itu tidak sukar. Pegang mikrofon ini dekat mulutmu sementara kamu berbicara.

B: Beginilah caranya memegangnya?

A: Ya. Betul sekali.

A: Good, now I'll try. If I say something wrong, you must correct me. "Da'a ninjaniku." How about it? Did I say it correctly?

B: Almost.

A: Say it one more time slowly.

B: "Da'a ninjaniku."

A: Now I know how to say it.

7. TELLING STORIES

A: Can you tell me a story?

B: What story?

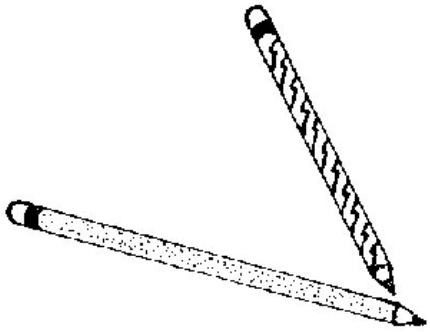
A: The story about what you did yesterday. Your story will be recorded on this tape recorder.

B: Oh, I've never used a tape recorder before.

A: It's not difficult. Hold this microphone close to your mouth when you talk.

B: Like this?

A: Yes, that's very good.



8. TULISIMO

A: Aku merapi tulungi.
Mamala komi mantulisi
tesa etu ka aku?

B: Mamala, tapi aku
merapi patolo.

A: E'imo patolo.

B: Patolo e'i nanggulu.
Kana raombi.

A: Da'a nokuya. Damo
aku mboto mangombi.

B: Naria karena?

A: Iyo, e'imo.

POSINJANI

9. POSINJANI

A: Sema sangamu?

B: Sangaku Eli.

A: Sakuya mpaemo
umurumu?

B: Umuruku rompulu walu
mpae.

A: Norongomo komi?

B: Iyo. Norongomo.

10. NOPU'U NGGARI UMBA?

A: Nggari umba ngata komi?

B: Aku nggari ngata Bolobia.

8. TULISLAH

- A: Saya minta tolong.
Bisakah kamu
menuliskan cerita itu
untuk saya?
- B: Bisa, tapi saya minta
pensil.
- A: Ini pensil.
- B: Pensil ini tumpul,
harus diruncingkan.
- A: Tidak apa-apa. Biar
saya sendiri yang
meruncingkannya.
- B: Ada penghapus juga?
- A: Ya, ada. Inilah.

BERKENALAN

9. BERKENALAN

- A: Siapa namamu?
B: Nama saya Eli.
- A: Berapa tahun umurmu?
B: Umur saya dua puluh
delapan tahun.
- A: Kamu sudah kawin?
B: Ya, sudah kawin.

10. BERASAL DARI MANA?

- A: Kamu berasal dari
desa mana?
B: Saya dari desa Bolobia.

8. WRITING

- A: Can you please help
me? Can you write
that story for me?
- B: Yes, I can, but I need
to ask for a pencil.
- A: Here's one.
- B: This pencil is dull.
It needs to be
sharpened.
- A: That's okay. I can
sharpen it.
- B: Do you have an
eraser too?
- A: Yes, here's one.

GETTING ACQUAINTED

9. GETTING ACQUAINTED

- A: What is your name?
B: My name is Eli.
- A: How old are you?
B: I'm twenty-eight
years old.
- A: Are you married?
B: Yes, I am.

10. WHERE DO YOU COME FROM?

- A: What village are you
from?
B: I'm from the village
of Bolobia.

A: Ri umba peto'o ngata etu?

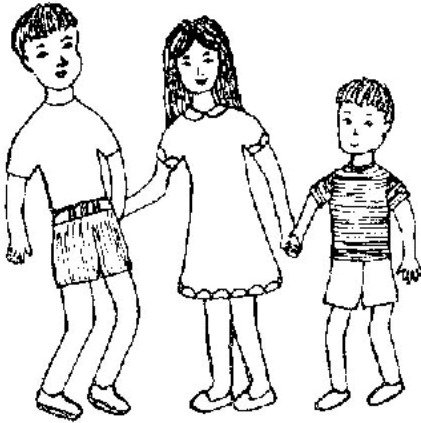
B: Guria.

A: Sakuya kakawaona nggari se'i mpaka guria?

B: Kira-kira sampulu kilo.

A: Sakuya kasaena molumako mpaka guria?

B: Kira-kira rongu jaa santongo.



11. RONGO BESI

A: Sema sanga rongomu?

B: Sangana Meri.

A: Sakuya kasaena komi norongo?

B: Onompaemo.

A: Nggari umba ngata rongomu?

B: I'a nggari Dombu.

12. ANA-ANA

A: Sakuyamo anamu?

B: Anaku tolumba'amo, samba'a besi, romba'a langgai.

A: Nosikolamo ira?

B: Iyo. Nosikolamo.

A: Di mana letak desa itu?

B: Di sebelah sana.

A: Berapa kilo dari sini ke sana?

B: Kira-kira sepuluh kilo.

A: Berapa lama berjalan dari sini ke sana?

B: Kira-kira dua jam setengah.

11. ISTERI

A: Siapa nama isterimu?

B: Namanya Meri.

A: Sudah berapa lama kamu kawin?

B: Sudah enam tahun.

A: Dari desa mana isterimu?

B: Dia dari desa Dombu.

12. ANAK-ANAK

A: Sudah berapa anakmu?

B: Anak saya sudah tiga, satu perempuan, dan dua laki-laki.

A: Mereka sudah bersekolah?

B: Ya. Sudah bersekolah.

A: Where is that village located?

B: Over there.

A: How far is it from here to there?

B: About 10 kilometers.

A: How long does it take to walk there?

B: About two and a half hours.

11. WIFE

A: What is your wife's name?

B: Her name is Meri.

A: How long have you been married?

B: Six years.

A: What village is your wife from?

B: She's from Dombu.

12. CHILDREN

A: How many children do you have?

B: I have three children, one girl and two boys.

A: Do they go to school?

B: Yes, they do.

13. SANGA ANA-ANA

A: Sema sanga anamu?

B: Ulumbua sangana Jon,
ana karomba'ana
sangana i Maria, pade
kaopuna sangana Davis.

A: Sakuya mpaemo umuru
ira?

B: Jon, umuruna sampulu
mpae, Maria umuruna
walu mpae, pade
Davis ono mpaemo.

14. SAMPESUWU

A: Sakuya mba'a
sampesuwumu?

B: Sampesuwuku lima
mba'a.

A: Sakuya mba'a tuakamu
bo tua'imu?

B: Tuakaku tolumba'a,
tua'iku romba'a.

A: Tuakamu langgai atau
besi?

B: Tuakaku romba'a
langgai, bo samba'a
besi. Tua'iku samba'a
langgai, pade samba'a
besi.

13. NAMA ANAK-ANAK

- A: Siapa nama anakmu?
- B: Anak sulung namanya Jon, yang kedua Maria, dan yang bungsu Davis.
- A: Sudah berapa tahun umur mereka?
- B: Jon, berumur sepuluh tahun, Maria berumur delapan tahun, dan Davis sudah enam tahun.

14. SAUDARA

- A: Berapa orang saudaramu?
- B: Saudaraku lima orang.
- A: Berapa kakak dan adikmu?
- B: Kakak saya tiga orang dan adik saya dua orang.
- A: Kakakmu laki-laki atau perempuan?
- B: Kakak saya dua orang laki-laki dan satu perempuan. Adik saya satu laki-laki dan satu perempuan.

13. CHILDREN'S NAMES

- A: What are your children's names?
- B: The eldest is named Jon, the second is named Maria, and the youngest is named Davis.
- A: How old are they?
- B: Jon is ten years old, Maria is eight and Davis is six.

14. BROTHERS AND SISTERS

- A: How many brothers and sisters do you have?
- B: I have five.
- A: How many older siblings and how many younger siblings do you have?
- B: I have three older siblings and two younger ones.
- A: Are your older siblings brothers or sisters?
- B: I have two older brothers and one older sister, and I have one younger brother and one younger sister.

A: Ira pura-pura neto'ono
nosangani-nggani
ante totu'amu?

B: Iyo. Kami pura-pura
neto'ono nosangani-
nggani.

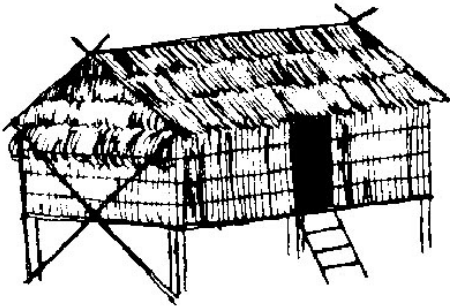
15. TOTU'A

A: Nggari umba ngata
totu'amu?

B: Umaku nggari
Wawugaga, pade
indoku nggari Dombu.

A: Danatuwu uma indomu?

B: Indoku danatuwu,
tapi umaku namatemo.



16. NARIA INDOMU RI SOU?

A: Salama pagi. Naria
indomu ri sou?

B: Da'a ria.

A: Ri umba i'a?

B: Ri panggawiana.

A: Nepia i'a manjili?

B: Bara, da'a ninjaniku

A: Ane wetu ngina pade
aku momai se'i wo'u
manggita i'a.

B: Iyo.

A: Apakah mereka semua tinggal bersama orang tuamu?
B: Ya. Kami semua tinggal bersama-sama.

15. ORANG TUA

A: Dari desa mana orang tuamu?
B: Ayah saya dari Wawugaga dan ibu saya dari Dombu.
A: Masih hidupkah ayah dan ibumu?
B: Ibu saya masih hidup tapi ayah saya sudah meninggal.

16. IBUMU ADA DI RUMAH?

A: Selamat pagi. Apakah ibumu ada di rumah?
B: Tidak ada.
A: Di mana dia?
B: Di kebunnya.
A: Kapan dia pulang?
B: Saya kurang tahu.
A: Kalau begitu, nanti saya datang lagi kemari mengunjunginya.
B: Boleh.

A: Do they all live together with your parents?
B: Yes. We all live together.

15. PARENTS

A: Where are your parents from?
B: My father is from Wawugaga, and my mother is from Dombu.
A: Are they both still living?
B: My mother is still living, but my father is dead.

16. IS YOUR MOTHER AT HOME ?

A: Good morning. Is your mother at home?
B: No, she isn't.
A: Where is she?
B: She's in her field.
A: When will she be back?
B: I don't know.
A: Well in that case, I'll come back later today and visit her.
B: OK.

17. NOTESA-TESA

A: Mpaka ri umba komi?

B: Mpaka ri ja'i komi.

A: Ane iwetu peponemo
wemai. Naria
paraluu komi?

B: Da'a ria. Aku aga
manjayo-njayo.
Motesa-tesa kita sakedi.

A: Iyo.

18. TOBALU

A: Ri umba peto'o uma
indo komi?

B: Umaku neto'o ri Palu.
Indoku namatemo.

A: Umamu neto'o ante
sema?

B: I'a neto'o njamba'ana.
Anana pura-pura
nalai nggari Palu.

A: Ri se'i kabiasa ntau
nontani sakedi. Ane
danatuwu uma indona
ira danosanggani
ante anana.

B: Etu nabelo ala
ngana mamala
mompicara uma indona
tempo ira natu'amo.

17. BERCAKAP-CAKAP

- A: Mau ke mana?
B: Mau ke sini.
- A: Kalau begitu silahkan masuk. Ada perlu?
B: Tidak ada. Saya hanya datang jalan-jalan. Kita bercakap-cakap sedikit.
A: Ya.

18. JANDA

- A: Di mana tempat tinggal ayah dan ibumu?
B: Ayah saya tinggal di Palu. Ibu saya sudah meninggal.
A: Ayahmu tinggal dengan siapa?
B: Dia tinggal sendirian. Semua anaknya sudah pindah dari Palu.
- A: Di sini kebiasaan orang sedikit berbeda. Kalau ayah dan ibu masih hidup mereka masih tinggal bersama dengan anaknya.
B: Itu bagus, agar anak-anak mereka dapat memelihara ayah dan ibunya sewaktu mereka sudah tua.

17. CHATTING

- A: Where are you going?
B: I'm coming to your house.
A: Good. Come on in. Is there something you need?
B: No, I just came to visit you. We can chat a little.
A: OK.

18. WIDOWER

- A: Where is your parents' home?
B: My father lives in Palu. My mother is dead.
A: Who does your father live with?
B: He lives alone. All of his children have left Palu.
- A: Here the custom is a bit different. If parents are still living, they still stay with their children.
B: That's good so that the children can take care of their parents when they are old.

19. NONGIRI

A: Nokuya komi nongiri?

B: Aku nompongiri Neti.

A: Nokuya?

B: I'a natepakaya ri
depu.

A: Hai! Nadepu pura
i'a?

B: Iyo, nadepu mpu'u.

20. DANALOA

A: Norongomo komi?

B: Da'apa. Aku
danangelo.

A: Nariamo samba'a besi
to nipokonomu?

B: Nariamo, tapi
totu'ana da'apa
nasituju. Totu'aku
danotesa ante ira.

A: Ane majadi morongo,
komi meto'o ri umba?

B: Kami meto'o ri
ngatana.

19. TERTAWA

A: Kenapa kamu tertawa?
B: Saya menertawakan Neti.

A: Kenapa?

B: Dia tergelincir.

A: Aduh! Apakah dia sudah terkena lumpur?

B: Ya, kotor sekali.

20. BUJANGAN

A: Kamu sudah kawin?

B: Belum. Saya masih mencari.

A: Apakah sudah ada perempuan yang kamu suka?

B: Sudah ada, tapi orang tuanya belum setuju. Orang tua saya masih berbicara dengan mereka.

A: Kalau jadi kawin, kamu tinggal di mana?

B: Kami tinggal di desanya.

19. LAUGHING

A: Why are you laughing?
B: I'm laughing at Neti.

A: Why?

B: He slipped and fell in the mud.

A: Oh! Is he all muddy?

B: Yes, he's really muddy.

20. STILL SINGLE

A: Are you already married?

B: Not yet. I'm still looking.

A: Is there a girl that you like?

B: Yes, but her parents haven't agreed yet. My parents are still discussing it with them.

A: If it works out for you to get married, where will you live?

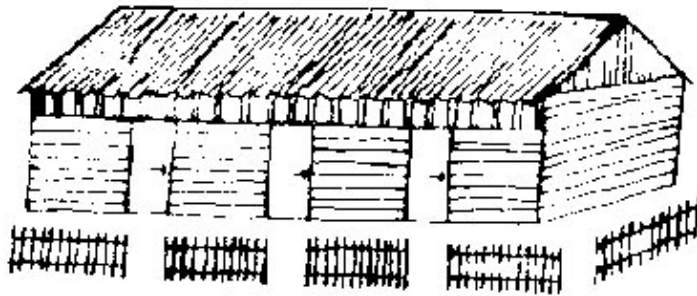
B: We will live in her village.

21. MOTESA BASA INDONESIA

- A: Namala pura tau ri se'i motesa basa Indonesia?
- B: Iyo. Namala pura. Ngana-ngana we'i-we'i neguru basa Indonesia ri sikola.
- A: Tempo nuapa komi nabiasa nompake basa Indonesia?
- B: Tempo nosikola, tempo ri gareja, tempo mpaka ri Palu kami nompake basa Indonesia.

22. MOPASABI

- A: Aku mopasabi sampalai.
- B: Mpaka ri umba?
- A: Lau manjayo-njayo.
- B: Kana marata ngina.
- A: Iyo. Tarima kasi.



21. BERBAHASA INDONESIA

A: Apakah semua orang di sini bisa berbahasa Indonesia?

B: Ya, semua bisa. Anak-anak sekarang belajar bahasa Indonesia di sekolah.

A: Kapan kamu biasa berbahasa Indonesia?

B: Kami memakai bahasa Indonesia di sekolah, di gereja, dan waktu pergi ke Palu.

22. PAMIT

A: Saya permisi sekarang.

B: Mau ke mana?

A: Mau jalan-jalan.

B: Datang lagi, ya.

A: Ya, terima kasih.

21. SPEAKING INDONESIAN

A: Can all the people here speak Indonesian?

B: Yes, they all can. The children now study Indonesian in school.

A: When do you usually use Indonesian?

B: We use Indonesian in school, at church, and when we go down to Palu.

22. LEAVE-TAKING

A: I'm leaving now.

B: Where are you going?

A: Just going for a walk.

B: Be sure and come back again later.

A: OK. Thanks.

BINATA

23. BINATA RARANGGAYU

A: Mamala aku mekutana?

B: Mamala.

A: Raranggayu namosu ri se'i naria binata-binata nuapa?

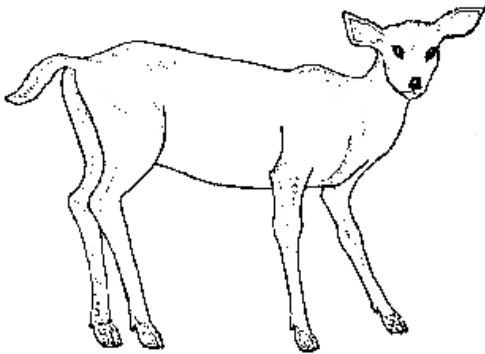
B: Nadea ngele binata raranggayu ri se'i. Naria wawu ngga kayu, rusa, bando, banggusu, ibo, tanggasi, ante bara sakuya ngele tonji.

A: Tonji nuapa naria ri se'i?

B: Naria manu nggakayu, tonji lupi, lowe, toteka, kadange, lentaki, kalapoa bo ntani-ntanina.

A: Naria ule nabisa ri bagia buluna ri se'i?

B: Naria. Ule jalimoo nadea mpu'u ri se'i, tapi da'a naoso narata rarangata. Da'a ria kami maeka ante ule etu.



BINATANG

23. BINATANG YANG ADA DI HUTAN

A: Boleh saya bertanya?

B: Ya, boleh.

A: Di hutan yang dekat dari sini ada binatang apa?

B: Banyak macam binatang yang ada di hutan di sini. Ada babi hutan, rusa, anoa, kuskus, kera, tangkasi dan beberapa jenis burung.

A: Burung jenis apa yang ada di sini?

B: Ada ayam hutan, burung enggang, elang, ketilang, nuri, serigunting, hantu dan lain-lain.

A: Apakah ada ular yang berbisa di pegunungan sini?

B: Ada. Banyak sekali ular "jalimoo" di sini, tapi jarang datang di dalam kampung. Kami tidak takut pada ular itu.

ANIMALS

23. ANIMALS IN THE JUNGLE

A: May I ask you a question?

B: Yes, you may.

A: In the jungle near here what animals are there?

B: There are many different kinds of animals in the jungle here. There are wild pigs, deer, dwarf buffalos, cuscus, monkeys, tarsiers and several kinds of birds.

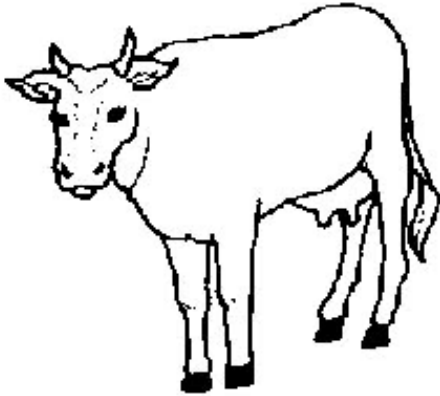
A: What kinds of birds are there here?

B: There are wild chickens, hornbills, hawks, "toteka" birds, parrots, "lentaki" birds, owls and many others.

A: Are there any poisonous snakes in the mountains here?

B: There are. There are a great many "jalimoo" snakes here, but they rarely come into the village. We are not afraid of those snakes.

24. JAPI



A: Japi sema to nongoe etu? Nakanano etu.

B: Japi Milo.

A: Nokuya japi etu?

B: Bara. Da'a ninjaniku. Bara mangelo anana.

A: Ane mamala uli ka Milo rakeni ratataka ri peto'o ntani japina.

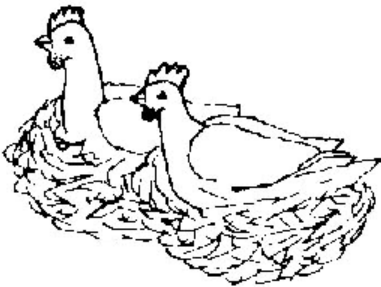
B: Iyo. Mamala.

25. MANU NANGOO

A: Manu kami nangoo nosanggani-nggani ante manu Indo Nodi.

B: Ri umba manu romba'a etu?

A: Ri sou Indo Nodi. Manu kami ri sabingga njidi, manu Indo Nodi ri sabingga nggana. Tapi yowi manu Indo Nodi nana'u. Namposomo tolu manuna.



B: Sakuya mba'a anana?

A: Siomba'a to natuwu. Tolu manu kami sampulu. Ane mamposo pura, kana madea manu kami.

24. SAPI

- A: Sapi siapa yang melenguh? Sapi itu ribut sekali.
B: Itu sapi Milo.
A: Kenapa sapi itu?
B: Saya tidak tahu. Mungkin mencari anaknya.
A: Tolong beritahu kepada Milo supaya sapinya diikat di tempat lain.
B: Ya. Baik.

25. AYAM MENERAM

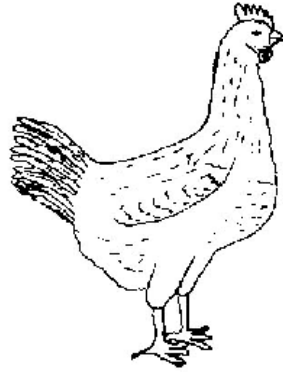
- A: Ayam kami mengeram bersamaan dengan ayam Mama Nodi.
B: Di mana kedua ayam itu?
A: Di rumah Mama Nodi. Ayam kami di sebelah kiri, dan ayam Mama Nodi di sebelah kanan. Tapi kemarin ayam Mama Nodi sudah turun. Sudah menetas.
B: Berapa anaknya?
A: Sembilan ekor yang hidup. Telur ayam kami sepuluh. Kalau menetas semua, pasti banyak ayam kami.

24. A COW

- A: Whose cow is it that's mooing? It's noisy.
B: It's Milo's cow.
A: What's wrong with it?
B: I don't know. Maybe it's looking for its calf.
A: Could you please tell Milo to take it and tie it up somewhere else.
B: OK.

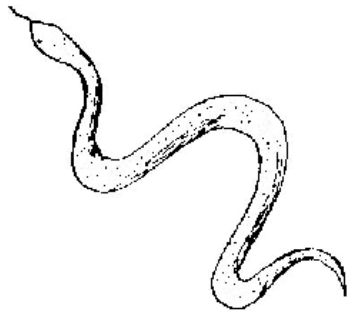
25. CHICKENS NESTING

- A: Our chicken is sitting on her eggs together with Nodi's mother's chicken.
B: Where are those two chickens?
A: At Nodi's mother's house. Our chicken was on the left and Nodi's mother's chicken was on the right. But yesterday her chicken got down from the nest. Its eggs have hatched.
B: How many chicks does it have?
A: Nine are living. Our chicken has ten eggs. If they all hatch we'll have lots of chickens.



26. MANU

- A: Iwengi aku da'a noturu nabelo.
B: Nokuya?
A: Nagai gaga poiri iwengi sampe rompu'u kayu naponnga namosu ri wala manuku.
B: Naria manu namate nirumpana?
A: Naria, tapi da'a pura-pura. Aga romba'a lau. Tapi rombengi naliu tolumba'a nikoni ule.
B: Hai. Narugi sakedi
A: Iyo. Narugi. Mana nadea manuku.



27. ULE

- A: Ule nuapa etu?
B: Ule ambo.
A: Namatemo i'a?
B: Iyo, namatemo.
A: Sema nompatesi i'a?
B: Bora. Nitompona ante babe. Ule etu to nanteo manuna tolumba'a iwengi.
A: Nauntu namala nipatesi.

26. AYAM

- A: Tadi malam saya tidak bisa tidur dengan baik.
B: Kenapa?
A: Angin terlalu kencang tadi malam sehingga dua pohon tumbang dekat kandang ayam saya.
B: Apakah ada ayam yang mati tertimpa pohon?
A: Ada, tapi tidak semuanya. Hanya dua ekor. Tapi dua malam yang lalu tiga ekor ayam dimakan ular.
B: Aduh! Kalau begitu rugi.
A: Ya, rugi. Tidak banyak lagi ayam saya.

27. ULAR

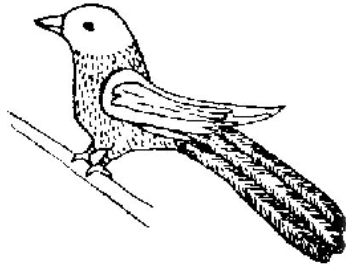
- A: Ular apa itu?
B: Ular "ambo".
A: Sudah mati ular itu?
B: Ya, sudah.
A: Siapa yang membunuhnya?
B: Bora. Dipotongnya dengan parang. Ular itu yang memagut tiga ekor ayamnya tadi malam.
A: Untung dapat dibunuh.

26. CHICKENS

- A: Last night I did not sleep well.
B: Why not?
A: The wind was so strong last night that two trees fell over near my chicken coop.
B: Were any chickens killed?
A: Yes, but not all of them. Only two. But two nights ago three chickens were eaten by a snake.
B: Wow! In that case you suffered a bit of a loss.
A: Yes, a bit. I don't have many chickens any more.

27. SNAKE

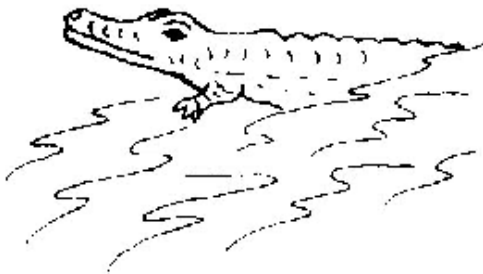
- A: What kind of snake is that?
B: It's an "ambo" snake.
A: Is it dead?
B: Yes, it is.
A: Who killed it?
B: Bora. He chopped it with his machete. That is the snake that bit three of his chickens last night.
A: It's fortunate it could be killed.



28. TONJI TOTEKA

- A: Tonji nuapa etu?
B: Tonji toteka.
A: Nggari umba nirata komi?
B: Ngga ranggayu.
A: Panggoni nuapa nikonina?
B: Panggonina wuanggayu to nalei.
A: Nadea wuanggayu etu ri se'i?
B: Iyo. Nadea ranggayu.

29. KAPUNA



- A: Niepeku komi nanjoko kapuna yowi. Nabete kapuna nisoko komi etu?
B: Iyo. Nabete mpu'u.
A: Sakuya metere kandatena?
B: Toluongu metere.
A: Hai, nabete tanu! Ri umba nipanjoko komi?
B: Ri ue Pasangkayu namosu Lalundu.
A: Nadea kapuna ri sa'a?
B: O, nadea mpu'u.

28. BURUNG KETILANG

- A: Burung apa itu?
B: Burung ketilang.
A: Dari mana kamu dapat burung itu?
B: Dari hutan.
A: Apa makanannya?
B: Makanannya buah pohon kecil yang merah.
A: Banyakkah buah pohon itu di sini?
B: Ya, banyak di hutan.

29. BUAYA

- A: Saya mendengar kamu menangkap buaya kemarin. Apakah buaya itu besar?
B: Ya, besar sekali.
A: Berapa meter panjangnya?
B: Tiga meter.
A: Oh, besar sekali! Di mana kamu tangkap?
B: Di sungai Pasangkayu dekat desa Lalundu.
A: Apakah banyak buaya di sana?
B: Oh, banyak sekali.

28. TOTEKA BIRD

- A: What kind of bird is that?
B: It's a "toteka" bird.
A: Where did you get it?
B: In the jungle.
A: What does it eat?
B: Little red berries.
A: Are there lots of those here?
B: Oh, yes. There are lots in the jungle.

29. CROCODILE

- A: I heard that you caught a crocodile yesterday. Was it big?
B: Yes, it was really big.
A: How many meters long was it?
B: Three meters.
A: Wow! That is big alright! Where did you catch it?
B: In the Pasangkayu river close to Lalundu.
A: Are there a lot of crocodiles there?
B: Oh, yes, really a lot.

30. ANA BANDO

A: Nuapa etu?
B: Ana bando.

A: Nggari umba
nipombarata komi?
B: Nisokoku rarangayu.

A: Iwenu sampe namala
nisoko komi?

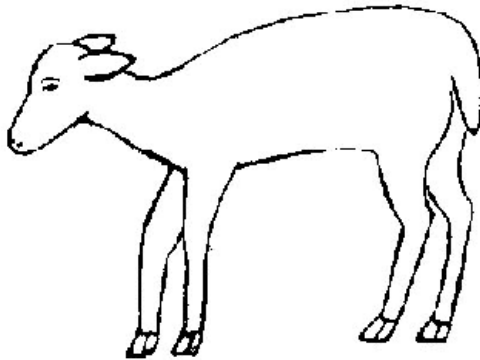
B: Namatemo tinana
nipatesi ntau.
Tempo aku lau megalu
nirataku ana bando
e'i aga nalau-lau
nangelo tinana etu.

A: Bara mamala
rapatuwu?

B: Iyo, mamala. Mana
nantomi i'a. Namalamo
mangguku mboto.

A: Ane mabete mamala
rakoni?

B: Bara. Rakita. Bara
kupobalu ri potomu.
Niepeku nasuli mpu'u
olina bando to
nanondomo.



30. ANAK ANOA

A: Apa itu?

B: Anak anoa.

A: Dari mana kamu dapat?

B: Saya tangkap dalam hutan.

A: Bagaimana hingga kamu dapat menangkapnya?

B: Induknya sudah dibunuh orang. Waktu saya pergi mencari rotan, saya dapat anoa ini berjalan-jalan mencari induknya

A: Barangkali bisa dipelihara?

B: Ya, bisa. Dia tidak menyusui lagi. Dia sudah bisa makan rumput sendiri.

A: Kalau besar bisa dimakan?

B: Barangkali. Nanti dilihat. Mungkin saya akan menjualnya di pasar. Saya dengar harga anoa yang sudah jinak sangat mahal.

30. DWARF-BUFFALO CALF

A: What is that?

B: It's a dwarf buffalo calf.

A: Where did you get it?

B: I caught it in the jungle.

A: How was it that you were able to catch it?

B: Its mother was killed by someone. When I went to look for rattan I found the dwarf buffalo calf just wandering around looking for its mother.

A: Can it be kept and cared for?

B: Yes, it can. It isn't drinking its mother's milk anymore. It can graze on its own.

A: When it gets big can it be eaten?

B: Maybe. We'll see. Perhaps I'll sell it in the market. I've heard that tame dwarf buffalos are really expensive.

31. TAWEWE NANJOKO WALESU

A: Ri sapoku nadea walesu.
Tempo nggawengina
naria bara sakuya ongu
narata manggoni
joleku.

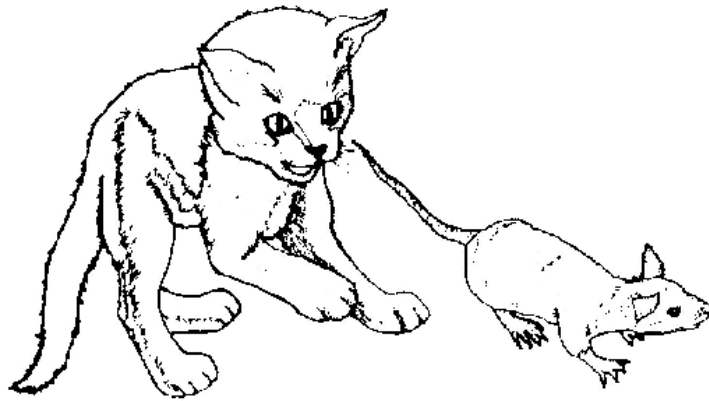
B: Naria tawewe ri
sapomu?

A: O, da'a ria. Da'a ria
tawewe kami apa
nadea asu ri sapo.

B: Bopia, nadea walesu ri
sapo kami wo'u. Tapi
we'i-we'i mana,
sabana nariumo
tawewe kami.

A: Mamala aku merapi
tawewe etu kukeni
sampalai? Bara
tawewe etu mamala
mombasoko walesu ri
sapoku wo'u.

B: Mamala. Ngina
ngguwia kukeni ka
komi ri sapomu.



31. KUCING MENANGKAP TIKUS

- A: Di rumah saya banyak tikus. Pada waktu malam ada beberapa ekor yang datang makan jagung saya.
- B: Apakah ada kucing di rumahmu?
- A: Tidak ada. Tidak ada kucing kami sebab banyak anjing di rumah.
- B: Dulu, banyak tikus ri rumah kami juga. Tapi sekarang tidak ada lagi, karena sudah ada kucing kami.
- A: Boleh saya pinjam kucingmu itu sebentar? Mungkin kucing itu bisa menangkap tikus di rumah saya juga.
- B: Boleh. Sebentar sore akan saya bawa ke rumahmu.

31. A CAT CATCHES A RAT

- A: There are so many rats in my house. At night there are several that come to eat my corn.
- B: Do you have a cat at your house?
- A: Oh, no, we don't. We don't have a cat because we have so many dogs at the house.
- B: We used to have a lot of rats at our house too. But now that we have a cat there are no more rats.
- A: May I borrow that cat for awhile? Perhaps he can catch rats at my house too.
- B: Yes, you may. Later this afternoon I'll bring it to your house.

PANGGONI

32. UTA

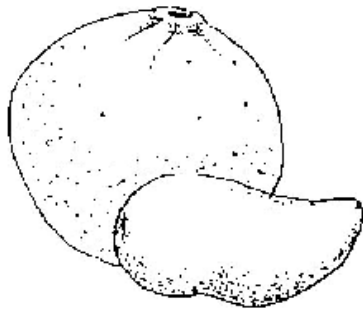
A: Mpaka ri umba komi?
B: Lau mangelo uta aku.

A: Uta nuapa raelo komi?

B: Bara paku atau tawanggadue.

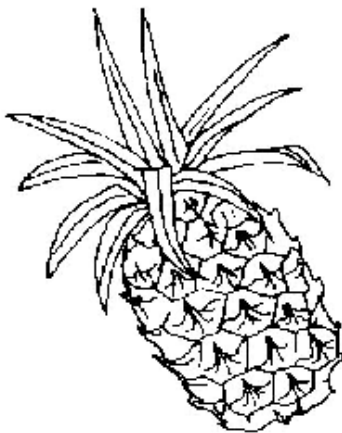
A: Nadea uta to naria ri se'i?

B: Nadea. Naria paku, tawanggadue, taboyo ante tawana, lolo, tabisa ante tawana, tawanggasubi, lobe ante tawana, tawanggampaya.



A: Nadea wo'u wua-wua ri se'i?

B: Nadea. Naria loka, gampaya, taraa, kanaga, maku, dombu, duria, wangi, taipa, lemo bete, lemo nggedi.



A: Naria wangi we'i-we'i?

B: Da'apa natasa. Lako nompamula nowua tapi wuana da'apa natasa.

MAKANAN

32. SAYUR

- A: Mau kemana kamu?
B: Saya mau mencari sayur.
A: Sayur apa yang kamu cari?
B: Mungkin pakis atau daun talas.
A: Apakah ada banyak sayur di sini?
B: Banyak. Ada pakis, daun talas, labu dan daunnya, daun ubi jalar, labu siam dan daunnya, daun ubi kayu, kacang panjang dan daunnya, dan daun pepaya.
A: Apakah juga banyak buah-buahan di sini?
B: Banyak. Ada pisang, pepaya, nenas, nangka, jambu air, jambu merah, durian, langsung, mangga, jeruk bali dan jeruk nipis.
A: Sudah ada langsung sekarang?
B: Belum masak. Baru mulai berbuah tapi buahnya belum masak.

FOOD

32. VEGETABLES

- A: Where are you going?
B: I'm looking for vegetables.
A: What vegetables are you looking for?
B: Fern tips or taro leaves.
A: Are there a lot of vegetables available around here?
B: Yes, lots. There are fern tips, taro leaves, squash and their leaves, sweet potato leaves, chokoes and their leaves, cassava leaves, long beans and their leaves, and papaya leaves.
A: Is there a lot of fruit around here too?
B: Yes there is. There are bananas, papayas, pineapples, jackfruit, guavas, white rose apples, durian, langsung, mangoes, pomelo and lemons.
A: Are there any langsung right now?
B: No, they're not yet ripe. The trees have just begun to bear but the fruit is not yet ripe.

33. DURIA

A: Duria sema e'i?

B: Duriaku.

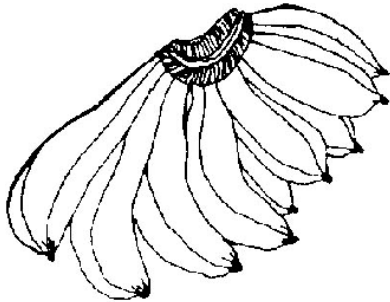
A: Mamala aku merapi saongu?

B: Mamala. Alamo bara sakuya ongu.

A: Nadea tarima kasi. Duria e'i nawongi mpu'u.

B: Iyo, nawongi mpu'u.

A: Duria e'i kukeni ka anaku. Tarima kasi. Malaumo aku.



34. LOKA TASA

A: Nuapa nikoni komi?

B: Aku nanggoni loka tasa.

A: Danariapa ntanina?

B: Iyo. Danadeapa.

A: Wai ka aku bara sakuya ongu.

B: E'imo.

A: Tarima kasi.

35. PANGGONI NGANA NGGEDI

A: Naria loka tasa ri ja'i komi?

B: Da'a ria. Rapokuya komi loka tasa etu?

33. DURIAN

- A: Durian siapa ini?
B: Durian saya.
A: Boleh saya minta sebuah?
B: Boleh. Ambil saja beberapa buah.
A: Terima kasih banyak. Durian ini harum sekali.
B: Ya, harum sekali.
A: Durian ini saya bawa, kepada anak-anak saya. Terima kasih. Permisi dulu.

34. PISANG MASAK

- A: Apa yang kamu makan?
B: Saya makan pisang.
A: Masih ada lagi?
B: Ya. Masih banyak.
A: Kasi saya beberapa biji.
B: Inilah.
A: Terima kasih.

35. MAKANAN BAYI

- A: Kamu punya pisang masak?
B: Tidak ada. Untuk apa kamu cari pisang?

33. DURIAN

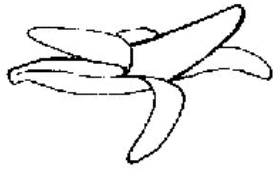
- A: Whose durian are these?
B: They are mine.
A: May I have one?
B: Yes, you may. Go ahead and take several.
A: Thank you very much. These durian smell very nice.
B: Yes, they do smell nice.
A: I'll take these durian home for my kids. Thank you. Goodbye.

34. RIPE BANANAS

- A: What are you eating?
B: I'm eating a banana.
A: Are there any more?
B: Yes. There are lots.
A: Please give me a few.
B: Here.
A: Thank you.

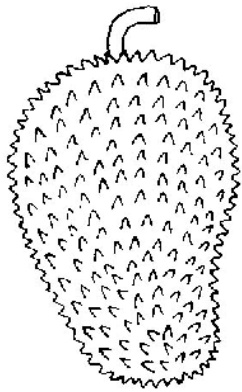
35. BABY'S FOOD

- A: Do you have any ripe bananas?
B: No, I don't. What do you want bananas for?



- A: Rapakoni ka ana ntua'iku. Lako tolumbengi pesuwuna. Kabiasa kami ri se'i ane ngana lako tolumbengi, loka tasa rawai ka i'a.
- B: Ane da'a ria loka tasa, nuapa rawai ka i'a?
- A: Ntoloku.

36. KAMONJI



- A: Nuapa nipone komi pane'a?
- B: Aku nompone kamonji.
- A: Nadea wuana nirata komi?
- B: Iyo. Nadea.
- A: Ane naopumo ratunu boli ka aku bara sakuya ongu.
- B: Iyo.

37. GARA

- A: Nuapa nipowia komi?
- B: Aku nodange tabaro.
- A: Naria wou uta komi rakoni ante tabaro etu?
- B: Naria, tapi da'apa naria gara. Aku danangelo gara sakedi.

A: Mau diberikan kepada anak adik saya yang umurnya baru tiga malam. Kebiasaan kami di sini, kalau anak kecil baru tiga malam, pisang masak yang diberikan kepadanya.

B: Kalau tidak ada pisang, apa yang diberikan kepadanya?

A: Ubi jalar.

36. SUKUN

A: Apa yang kamu panjat tadi?

B: Saya panjat pohon sukun.

A: Banyak sukun yang kamu dapat?

B: Ya, banyak.

A: Kalau sudah habis dibakar, simpankan saya beberapa buah.

B: Baiklah.

37. GARAM

A: Apa yang kamu buat?

B: Saya sedang menggoreng sago.

A: Apakah ada sayur yang bisa dimakan dengan sago itu?

B: Ada, tapi belum ada garam. Saya masih mencari garam sedikit.

A: To feed to my younger sister's child. He was just born three days ago. Our custom here is that if a child is just three days old he is given some ripe banana to eat.

B: If you don't have bananas, what do you give him?

A: Sweet potatoes.

36. BREADFRUIT

A: What were you climbing earlier?

B: I was climbing a breadfruit tree.

A: Did you find many breadfruit there?

B: Yes, lots.

A: When you are done roasting them, save a few for me, OK.

B: OK.

37. SALT

A: What are you making?

B: I'm frying sago.

A: Do you have any vegetables to eat with that sago too?

B: I do, but I don't have any salt yet. I'm still looking for some salt.

A: Yowi ri goda nadea
gara. Nioliku
tolumbungu. Kuwai
ka komi sambungu.

B: Tarima kasi. Ane
mamala ngina kita
manggoni
mpasanggani-nggani.

A: Iyo.

38. TIBO JOLE

A: Nuapa nipowia komi?

B: Aku moriapu tibo
nibolonti jole.

A: Mamala aku meguru
moriapu tibo etu?

B: Mamala. Etu da'a
nakaja. Pamulana
raala ose santongo
lite, santongo lite
jole nigili. Etu
raposigalo pade
rarama.

A: Naopu rarama,
rakuya?

B: Naopu rarama
raporiapu ewa ose
biasa.

A: Aga wa'amo?

B: Iyo, wa'amo.

A: Tarima kasi. Kana
kupembai. Nipokono
kami tibo jole.



A: Kemarin di toko banyak garam. Saya sudah membeli tiga bungkus. Saya berikan satu bungkus pada kamu.

B: Terima kasih. Nanti kita makan bersama-sama, ya.

A: Ya.

38. NASI JAGUNG

A: Apa yang kamu buat?

B: Saya memasak nasi jagung.

A: Boleh saya belajar memasak nasi jagung?

B: Boleh. Itu tidak sukar. Pertama, ambillah setengah liter beras, juga setengah liter jagung yang digiling. Itu dicampur lalu dicuci.

A: Sesudah dicuci, apa lagi?

B: Sesudah dicuci dimasak seperti beras biasa.

A: Hanya begitu?

B: Ya, begitu saja.

A: Terima kasih. Saya harus coba itu. Kami suka nasi jagung.

A: Yesterday there was a lot of salt at the store. I bought three bags. I'll give you one.

B: Thank you. Later today let's eat together, OK.

A: OK.

38. RICE MIXED WITH CORN

A: What are you doing?

B: I'm cooking rice mixed with corn.

A: May I learn how to cook that?

B: Yes, you may. It's not difficult. First you take two cups of rice and two cups of ground corn. Mix those together and wash the mixture.

A: After washing it, what next?

B: After washing it, cook it just like you normally cook rice.

A: Is that all?

B: Yes, that's all.

A: Thank you. I will try it. We like rice mixed with corn.

PAKULI

39. NANTIMBE PALE

- A: Salama sore.
B: Salama sore. Nokuya palemu niwewe?
A: Nabela, nawela babe.
B: Ipia nipantimbemu?
A: Ipuu. Belana danalei pade powewena narangumo.



- B: Peponemo wemai. Aku mombawewe sangganipa. Danaju'apa?
A: Iyo, danaju'a. Naria pakuli komi mompakabelo ju'ana?
B: Naria. Inumo pakuli e'i tolunggani saeo; saongu mpadondo, saongu ntongo eo, pade saongupa ngguwiana.
A: Tarima kasi.

40. JU'A KOKORA

- A: Merapi pakuli aku.
B: Sema naju'a? Komi mboto atau tau ntanina?
A: Anaku e'i.
B: Ju'a nuapa i'a?

OBAT

39. MEMOTONG TANGAN

- A: Selamat sore.
B: Selamat sore. Kenapa tanganmu dibalut?
A: Luka, kena parang.
B: Kapan kena parang?
A: Kemarin dulu. Lukanya masih berdarah dan pembalutnya sudah kotor.
B: Silahkan masuk. Saya membalutnya sekali lagi. Masih sakit?
A: Ya, masih sakit. Apakah ada obat yang bisa menghilangkan sakit?
B: Ada. Minumlah obat ini tiga kali sehari; satu biji pagi, satu biji tengah hari dan satu biji malam.
A: Terima kasih.

40. SAKIT MALARIA

- A: Saya minta obat.
B: Siapa yang sakit? Kamu sendiri atau orang lain?
A: Anak saya, ini.
B: Sakit apa dia?

MEDICINE

39. CUT HAND

- A: Good afternoon.
B: Good afternoon. Why is your hand bandaged?
A: It's cut. It got hit by a machete.
B: When did you cut it?
A: The day before yesterday. The wound is still bleeding and the bandage is all dirty.
B: Come on in. I'll bandage it again. Is it still painful?
A: Yes, it is. Do you have any medicine to take away the pain?
B: Yes, I do. Take this medicine three times a day; one tablet in the morning, one mid-day and one more in the evening.
A: Thank you.

40. MALARIA

- A: Could I have some medicine?
B: Who is sick? Is it you or someone else?
A: It's my child here.
B: What is wrong with him?



A: Napane mpu'u korona
tapi tempo-tempo
nalení wo'u. Naju'a
wo'u balenggana.

B: O, etu ju'a kokora.
I'a kana manginu
pakuli e'i. Rongu
rainu we'i-we'i, pade
ngina nggawengi
saongu rainu. Pade
naile mpadondo kana
momai wo'u
sangganipa.

A: Iyo. Tarima kasi.

41. JU'A BENGGO

A: Salama pagi.

B: Salama pagi. Nokuya
komi?

A: Naj'ua bengoku. Yowi
aku nangonggotaka
watu bete. Tempo
aku nembangu eo e'i
naju'a mpu'u bengoku.
Ane mamala aku
merapi pakuli.

B: Mamala. Inumo
pakuli e'i rongu
sangani. Rongu
mpadondona, rongu
ntongo eo, pade
rongu wo'u
nggawengina. Pade
ne'e mangonggotaka
anu natomona.

A: Iyo. Tarima kasi.

A: Badannya panas sekali, tapi sewaktu-waktu dia juga dingin. Kepalanya juga sakit.
B: O, itu penyakit malaria. Dia harus minum obat ini. Minum dua biji sekarang, dan sebentar malam satu biji lagi. Lalu besok pagi harus datang kemari sekali lagi.
A: Ya. Terima kasih.

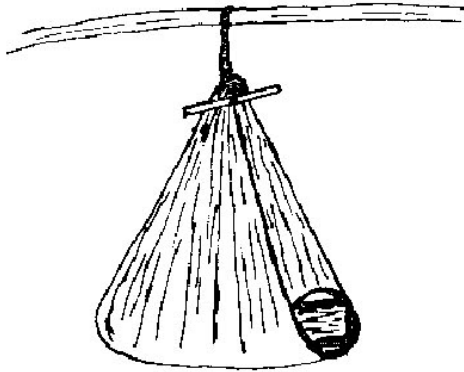
41. SAKIT BELAKANG

A: Selamat pagi.
B: Selamat pagi. Kenapa kamu?
A: Belakang saya sakit. Kemarin saya mengangkat batu yang besar. Ketika saya bangun hari ini belakang saya sakit sekali. Saya minta obat.
B: Ya. Minumlah obat ini dua biji sekali. Dua biji pagi, dua biji tengah hari dan dua biji lagi waktu malam. Dan jangan mengangkat barang yang berat.
A: Ya. Terima kasih.

A: His body is really hot, but sometimes he is cold too. And his head also aches.
B: Oh, that is malaria. He must take this medicine. Take two tablets right now, and later tonight one more tablet. Then tomorrow morning he must come back here one more time.
A: Yes. Thank you.

41. SORE BACK

A: Good morning.
B: Good morning. What is the matter with you?
A: My back hurts. Yesterday I lifted a big rock. When I got up today my back was really sore. Could I have some medicine?
B: Yes. Take this medicine two tablets at a time. Take two tablets in the morning, two mid-day, and two at night. And don't lift anything heavy.
A: OK. Thank you.



42. NOANA

A: Yowi Dena noana.

B: Nuapana anana,
langgai atau besi?

A: Langgai.

B: Ipia pesuwuna?

A: Yowi ngguwiana.

B: Tinti sakuya?

A: Kira-kira tinti
alima ngguwiana.

B: Sema nomporea i'a
tempo noana?

A: Rongona mboto.

43. NELUA NATERO

A: Anaku naju'a.

B: Ju'a nuapa i'a?

A: Ju'a nta'i, nelua,
natero.

B: Sakuya mbengimo i'a
naju'a?

A: Lako iwengi i'a
nompamula natero.

B: Napane wo'u i'a?

A: Da'a napane i'a. Aga
nelua natero.

42. BARU MELAHIRKAN

- A: Kemarin Dena baru melahirkan.
B: Apa anaknya, laki-laki atau perempuan?
A: Laki-laki.
B: Kapan lahirnya?
A: Kemarin sore.
B: Jam berapa?
A: Kira-kira jam lima sore.
B: Siapa yang menemani dia waktu melahirkan?
A: Suaminya sendiri.

43. MUNTAH DAN MENCERET

- A: Anak saya sakit.
B: Sakit apa dia?
A: Sakit perut, muntah dan menceret.
B: Sudah berapa lama dia sakit?
A: Baru tadi malam dia mulai menceret.
B: Apakah dia juga panas?
A: Tidak. Hanya muntah dan menceret.

42. GIVING BIRTH

- A: Dena had a baby yesterday.
B: What was it, a boy or girl?
A: It's a boy.
B: When was he born?
A: Yesterday afternoon.
B: What time?
A: About five o'clock in the afternoon.
B: Who helped her when she gave birth?
A: Her husband.

43. VOMITING AND DIARRHEA

- A: My child is sick.
B: What is wrong with him?
A: He has a stomach ache, vomiting and diarrhea.
B: How long has he been sick?
A: Just last night he began to have diarrhea.
B: Is he hot too?
A: No, he's not. He just has vomiting and diarrhea.

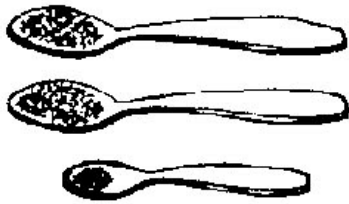
44. PAKULI TERO

A: Ane kita melua matero, pakuli to nabelona ue rainu.



B: Aga ue rainu?

A: Ue rainu nabelo. Ue nggaluku, tee, sop, atau ue rainu niposigalo ante gula bo gara, etu nabelo wo'u. Pakuli tero to neliu nggabelo, iwe'imo: ue rainu saongu botolo to niposigalo ante gula rongu sindu bete bo gara santongo sindu nggedi. Etu to neliu nggabelo.



B: Etu to majadi pakuli tero?

A: Iyo. Ane maria totu'a atau ngana nggedi matero, wai ka i'a ue etu sakedi-sakedi nadea nggani sajaa. Mamala njaneo njambengi sampe mana matero.

B: Nabelo. Kana kupembai. Tarima kasi.

44. OBAT MENCERET

- A: Kalau kita muntah berak, obat yang baik ialah air minum.
- B: Hanya air minum?
- A: Ya, air minum baik. Air kelapa, teh, sop atau air minum dicampur dengan gula dan garam juga baik. Obat menceret yang paling baik ialah: air minum satu botol yang dicampur dengan gula dua sendok makan dan garam setengah sendok teh. Itu yang paling baik.
- B: Apakah itu yang menjadi obat menceret?
- A: Ya. Kalau ada orang tua atau anak yang menceret, berilah dia air itu sedikit demi sedikit banyak kali per jam. Bisa sepanjang hari dan sepanjang malam sampai menceretnya berhenti.
- B: Baik. Akan saya coba. Terima kasih.

44. DIARRHEA MEDICINE

- A: If we have vomiting and diarrhea a good medicine is drinking water.
- B: Just drinking water?
- A: Yes, drinking water is good. Coconut water, tea, soup or drinking water mixed with sugar and salt are also good. The best diarrhea medicine is this: one bottle of drinking water mixed with two tablespoons of sugar and one half teaspoon of salt. That is the best.
- B: Is that diarrhea medicine?
- A: Yes. If an adult or child has diarrhea, give him that mixture little by little many times an hour. You can do it all day and all night until he no longer has diarrhea.
- B: That's good. I'll have to try it. Thanks.

45. MESUA K.B.

A: Sakuyamba'amo anamu?

B: Nadeamo. Pitumba'a anaku.

A: Nesua K.B.mo komi?

B: Iyo. Mana nompakule aku moana.

A: Sakuyamba'amo nesua K.B. ri ngata e'i?

B: We'i-we'i sampulumba'a bara nariamo labina.

A: Hai. Nadeamo.

46. SUPAKA MATA

A: Nokuya komi? Nokuya komi nasae raranjou?

B: Nasupaka matak. Nakaja manggita eo.

A: Nandasa wa'a! Sakuya mbengimo naju'a?

B: Nasaemo.

A: Hai. Ne'e mompopea masae. Ane masae-sae, mana mamala manggita. Kana raelo pakuli. Ane masalisa rapakuli, da'a mandasa kita.



45. MASUK K.B.

A: Sudah berapa anakmu?

B: Sudah banyak. Anak saya sudah tujuh.

A: Kamu sudah masuk K.B.?

B: Sudah. Saya tidak mampu lagi untuk melahirkan.

A: Berapa orang yang masuk K.B. di kampung ini?

B: Sekarang sudah lebih sepuluh orang.

A: Sudah banyak.

46. SAKIT MATA

A: Kenapa kamu? Apa sebabnya kamu lama tinggal di rumah?

B: Mata saya sakit. Sukar melihat sinar matahari.

A: Setengah mati! Sudah berapa malam?

B: Sudah lama.

A: Aduh. Jangan menunggu lama. Kalau lama sekali nanti tidak dapat melihat lagi. Harus segera mencari obat. Kalau cepat diobati kita tidak menderita.

45. FAMILY PLANNING

A: How many children do you have?

B: Lots! I have seven children.

A: Have you started family planning?

B: Yes, I have. I'm not strong enough to have any more children.

A: How many people have started family planning in this village?

B: Now there are ten or more.

A: Oh, that's a lot.

46. PINK EYE

A: What's the matter? Why have you been inside so long?

B: I have pink eye. It's difficult to look at the sunlight.

A: That's terrible! How long have you been like that?

B: A long time.

A: Oh my. Don't wait such a long time before finding medication, or you won't be able to see. If we are treated quickly we won't suffer so much.

47. NANTEKE

- A: Iwengi aku da'a napisi.
B: Nokuya?
A: Anaku nanteke-nteke pade nageo-geo sabana naju'a talinga.
B: Bara nawasa wo'u i'a.
A: Mana nawasa. Aga nanteke pade naju'a talingana. Nanana wo'u.

B: Agina rakeni ka doktoro. Eo Aka bara marata doktoro.

A: Ane marata doktoro, kana kukeni anaku raparesana.

48. NALENTE

- A: Nokuya komi?
B: Nalente mpu'u aku. Madota malau mekisunti.
A: Ju'a nuapa komi?
B: Ju'a balengga, nalili mataku. Nabiasa nalente.
A: Bara nakura lei. Kana madea uta rakoni. Paku, tawanggasubi ante tawa-tawa ntani rakoni eo-eo.



47. BATUK

A: Tadi malam saya tidak bisa tidur.

B: Kenapa?

A: Anak saya batuk-batuk dan menangis karena telinganya sakit.

B: Mungkin dia pilek.

A: Tidak lagi. Hanya batuk dan telinganya sakit dan bernana.

B: Lebih baik dibawa kepada dokter. Hari Minggu mungkin dokter datang.

A: Kalau dokter datang, saya akan membawa anak saya untuk diperiksa.

48. LEMAH

A: Kenapa kamu?

B: Saya lemah sekali. Saya mau minta disuntik.

A: Sakit apa kamu?

B: Sakit kepala, pusing dan biasanya lemah.

A: Mungkin kurang darah. Harus makan banyak macam sayur. Misalnya pakis, daun ubi kayu dan daun-daun yang lain harus dimakan setiap hari.

47. COUGHING

A: Last night I couldn't sleep.

B: Why not?

A: My child was coughing and crying because he had an earache.

B: Maybe he has a cold.

A: No, his nose isn't running any more. He is only coughing and his ear is infected and oozing with pus.

B: It would be best if you could take him to the doctor. Perhaps the doctor will come on Sunday.

A: If the doctor comes, I will take my child to be examined by him.

48. FEELING WEAK

A: What's the matter with you?

B: I'm feeling very weak. I want to go for an injection

A: What hurts?

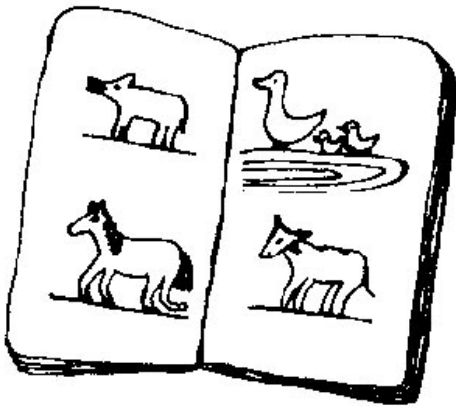
B: I have a headache and I feel dizzy and weak.

A: Perhaps you're anemic. You should eat lots of vegetables. Fern tips, cassava leaves and other edible leaves should be eaten every day.

MOBALANJA

49. MANGOLI BUKU

- A: Salama sore.
B: Salama sore. Nuapa paraluu komi?
A: Aku madota mangoli buku.
B: Buku nuapa nielo komi?
A: Buku to naria gambara binata-binata.
B: E'imo. Madota komi mangoli buku gambara tonji wo'u?
A: Sakuya olina saongu buku gambara binata?
B: Roatu rupia.
A: Sakuya olina buku gambara tonji?
B: Etu toluatu rupia. Nakumba sakedi sabana nadea gambarana.
A: Aku merapi buku gambara binata etu we'i-we'i. Nginapa pade kuoli buku ntanina etu.



50. MOBALANJA RI POTOMU

- A: Sakuya olina gampaya etu?
B: Roatu rupia saonqu.

BERBELANJA

49. MEMBELI BUKU

- A: Selamat sore.
B: Selamat sore. Kamu perlu apa?
A: Saya mau membeli buku.
B: Buku apa yang kamu cari?
A: Buku yang bergambar binatang-binatang.
B: Inilah. Apakah kamu mau membeli buku gambar burung juga?
A: Berapa harga satu buku gambar binatang?
B: Dua ratus rupiah.
A: Berapa harga buku gambar burung?
B: Itu tiga ratus rupiah. Agak tebal sedikit sebab banyak gambarnya.
A: Saya minta buku gambar binatang sekarang. Nanti lain kali baru saya beli buku yang lain itu.

50. BERBELANJA DI PASAR

- A: Berapa harga pepaya itu?
B: Dua ratus rupiah.

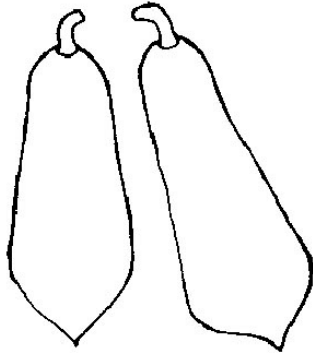
SHOPPING

49. BUYING A BOOK

- A: Good afternoon.
B: Good afternoon. What do you need?
A: I want to buy a book.
B: What book are you looking for?
A: A book with pictures of animals.
B: Here it is. Do you want to buy a book with pictures of birds too?
A: How much is one of the animal picture books?
B: Two hundred rupiahs.
A: How much is the bird picture book?
B: That is three hundred rupiahs. It is a bit thick because it has many pictures.
A: I would like the animal picture book now. Later I'll buy another book.

50. SHOPPING AT THE MARKET

- A: How much do those papayas cost?
B: Two hundred rupiahs for one.



A: Aku mangala rongu.
Sakuya olina loka
mbilao etu?

B: E'ina toluatu rupia
saiti. To nabetena
sakedi toluatu
limampulu saiti.

A: Aku mangala saiti to
nangedina.

B: Jadi olina pura-pura
pituatu rupia.

A: E'imo doi sanjobu.

B: Doi manjili toluatu
rupia. Tarima kasi.

51. BUYAPOBABA

A: Sema puena
buyapobaba e'i?

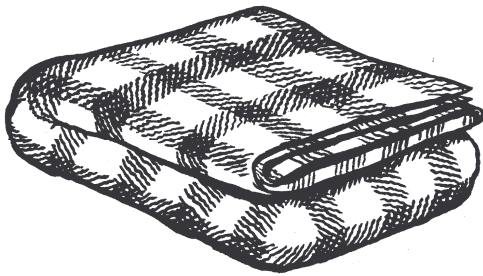
B: Indoku puena.

A: Nggari umba
nipangolina?

B: Ri Toko Sentosa.

A: Ri umba Toko
Sentosa?

B: Namosu Potomu
Masomba ri Palu.



52. MANGOLI BUYAPOBABA

A: Sakuya olina
buyapobaba etu?

B: Limanjobu rupia.

A: Saya mau ambil dua biji. Berapa harga pisang ambon itu?
B: Yang ini tiga ratus rupiah satu sisir. Yang besar sedikit tiga ratus lima puluh rupiah.
A: Saya mau ambil yang kecil.
B: Jadi harga semuanya tujuh ratus rupiah.
A: Ini uang seribu.
B: Uang kembali tiga ratus rupiah. Terima kasih.

51. SELIMUT

A: Siapa punya selimut ini?
B: Ibu saya.
A: Dari mana membelinya?
B: Dari toko Sentosa.
A: Di mana toko Sentosa itu?
B: Dekat Pasar Masomba di Palu.

52. MEMBELI SELIMUT

A: Berapa harga selimut itu?
B: Lima ribu rupiah.

A: I'll take two. How much are those bananas?
B: These are three hundred rupiahs a hand. The big ones are three hundred fifty rupiahs a hand.
A: I'll take one of the small hands.
B: So the total price is seven hundred rupiahs.
A: Here is a thousand rupiahs.
B: The change is three hundred rupiahs. Thank you.

51. BLANKET

A: Who owns this blanket?
B: My mother does.
A: Where did she buy it?
B: At the store called Toko Sentosa.
A: Where is Toko Sentosa?
B: It is near Masomba market in Palu.

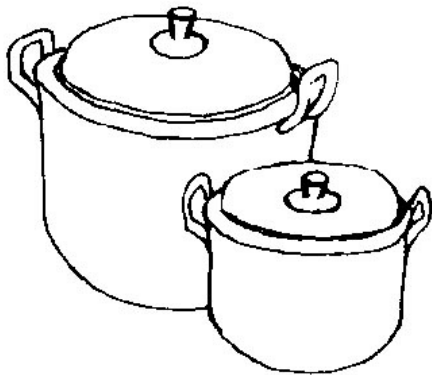
52. BUYING A BLANKET

A: How much does that blanket cost?
B: Five thousand rupiahs.

- A: Aku wou madota mangoli sabala, apa ri se'i nalení nju'u. Nasusa maturu ane da'a ria buyapobaba to nakumbana.
- B: Wa'a mami. Nepia komi motua mpaka ri Palu?
- A: Eo Jumaa.
- B: Patujumu mangoli buyapobaba ri sa'a?
- A: Iyo. Etumo patujuku.

53. MANGOLI KURA NTALEBE

- A: Nuapa niparaluu komi?
- B: Aku mangelo kura ntalebe.
- A: Paraluu to nabetena atau to nakedina?
- B: Sakuya olina to nakedina?
- A: Ronjobu rupia.
- B: Iwenu to nabetena?
- A: Etu limanjobu.
- B: Hai! Nasuli mpu'u tanu. Da'a nagana doiku mangoli to nabetena. Wai ka aku to nakedina. E'imo doina.
- A: Naria paraluu ntanina?
- B: Mana. Aga etu eo e'i.



A: Saya juga mau membeli satu, sebab di sini dingin sekali. Susah tidur kalau tidak ada selimut yang tebal.

B: Memang, begitu. Kapan kamu turun ke Palu?

A: Hari Jumaat.

B: Apakah maksudmu membeli selimut di sana?

A: Ya, itulah maksud saya.

53. MEMBELI PANCI NASI

A: Apa yang kamu perlukan?

B: Saya mencari panci nasi.

A: Perlu yang besar atau yang kecil?

B: Berapa harga yang kecil?

A: Dua ribu rupiah.

B: Bagaimana yang besar?

A: Itu lima ribu rupiah.

B: Aduh! Mahal sekali! Uang saya tidak cukup untuk membeli yang besar. Berilah saya yang kecil. Ini uangnya.

A: Ada perlu yang lain?

B: Tidak. Hanya itu saja hari ini.

A: I would like to buy one too, because it is really cold here. It is difficult to sleep if you don't have a thick blanket.

B: That is certainly true. When are you going down to Palu?

A: On Friday.

B: Are you planning to buy a blanket there?

A: Yes. That's my plan.

53. BUYING A POT

A: What is it that you need?

B: I'm looking for a rice pot.

A: Do you need a big one or a small one?

B: How much is a small one?

A: Two thousand rupiahs.

B: How about the big one?

A: That is five thousand rupiahs.

B: Wow. That is really expensive. I don't have enough money to buy a big one. Give me the small one. Here's the money.

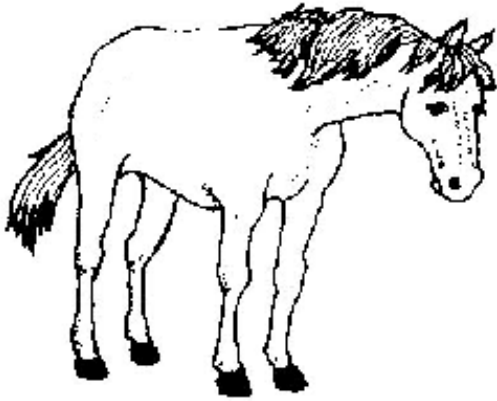
A: Do you need anything else?

B: No, that is all for today.

54. MERAPI JARA SAMPALAI

A: Mamala aku merapi jaramu sampalai?

B: Mamala. Rapokuya komi jaraku?



A: Naria panggeniku rakeni wemai. Eo Sineya panggeni etu nikeni oto narata ri Wayu, tapi aku mboto da'a nipakuleku nanjumbuaka pura-pura panggeni etu mpaka ri Dombu.

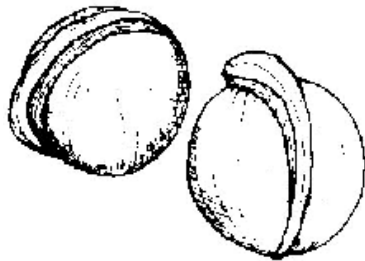
B: O, iwetumo. Nepia komi mompake jaraku?

A: Naile mpadondo.

B: Ane wetu, kupakasadia ka komi jara etu naile mpadondo.

A: Nadea tarima kasi.

55. POTOMU LOLU



A: Nikitaku Indo Mi noliu ri se'i. Mpaka ri umba i'a?

B: Mpaka ri Lolü.

A: Nuapa raolina ri sa'a? Kaluku?

B: Bara. Da'a wo'u ninjaniku.

54. MEMINJAM KUDA SEBENTAR

- A: Boleh saya pinjam kudamu sebentar?
B: Boleh. Untuk apa?
- A: Ada muatan saya yang akan dibawa kemari. Hari Senin muatan itu dibawa oto ke Wayu, tapi saya sendiri tidak mampu memikul semua muatan itu ke Dombu.
- B: O, begitu. Kapan kamu ingin memakai kudaku?
A: Besok pagi.
B: Kalau begitu saya siapkan kuda itu untuk kamu besok pagi.
A: Terima kasih banyak.

55. PASAR LOLU

- A: Saya melihat Mama Mi lewat di sini. Mau ke mana dia?
B: Dia pergi ke Pasar Lolu.
A: Apa yang dicarinya di sana? Barangkali kelapa?
B: Mungkin. Saya kurang tahu.

54. BORROWING A HORSE

- A: May I borrow your horse for a short time?
B: Yes, you may. What do you want to do with my horse?
A: I have some things to bring up here. On Monday they were brought by car to Wayu, but I was not able to carry all of it by myself up to Dombu.
- B: Oh, so that's why you need my horse. When do you want to use it?
A: Tomorrow morning.
B: In that case I will get the horse ready for you tomorrow morning.
A: Thank you very much.

55. LOLU MARKET

- A: I saw Mi's mother go past here. Where was she going?
B: To Lolu market.
A: What is she going to buy there? Coconuts?
B: Maybe. I don't know.

- A: Eo e'i narame ri
Lolu?
- B: O, da'a. Aga eo
Robaa ante eo Kamisi
narame. Eo ntanina,
nakura tau ri sa'a.

56. RONO



- A: Ninjani komi Dani
nabiasa nobalu ri Lolu?
- B: Ninjaniku. Nadea
nggani aku ri Lolu
tempo i'a ri sa'a wo'u.
- A: Nabiasa nuapa
nipobaluna?
- B: Rono, mi, gula,
tambako, ose, roti.
- A: Sakuya olina rono etu?
- B: Satu rupia sanjuka.
- A: Ane wetu da'a nasuli.
- B: O, da'a.

57. MPAKA RI PALU

- A: Nepia komi malau ri
Palu?
- B: Naile mpadondo.
- A: Komi mesawi oto
nggari se'i?
- B: Iyo, ane maria oto.

A: Hari ini ramai di
Lolu?
B: O, tidak. Hanya hari
Rabu dan hari Kamis
ramai. Hari lainnya,
kurang orang di sana.

56. IKAN RONO

A: Kamu sudah tahu bahwa
Dani biasanya
berjualan di Lolu?
B: Saya tahu. Banyak
kali saya di Lolu
waktu dia juga di sana.
A: Apa biasanya yang
dijualnya?
B: Rono, mie, gula,
tembakau, beras dan
roti.
A: Berapa harga rono itu?
B: Seratus rupiah satu
tempurung.
A: Kalau begitu tidak
mahal.
B: O, tidak.

57. KE PALU

A: Kapan kamu pergi ke
Palu?
B: Besok pagi.
A: Apakah kamu naik
mobil dari sini?
B: Ya, kalau ada.

A: Is it busy and
crowded at Lolu today?
B: No, it isn't. It's only
busy and crowded
on Wednesdays and
Thursdays. On other
days there are not
many people there.

56. DRIED FISH

A: Did you know that
Dani usually sells
things at Lolu market?
B: Yes, I did. I've been at
Lolu many times when
he was there too.
A: What does he usually
sell?
B: Dried fish, noodles,
sugar, tobacco, rice
and cookies.
A: How much does the
dried fish cost?
B: One hundred rupiahs
for one bowlful.
A: In that case it's not
expensive.
B: Oh no, it's not.

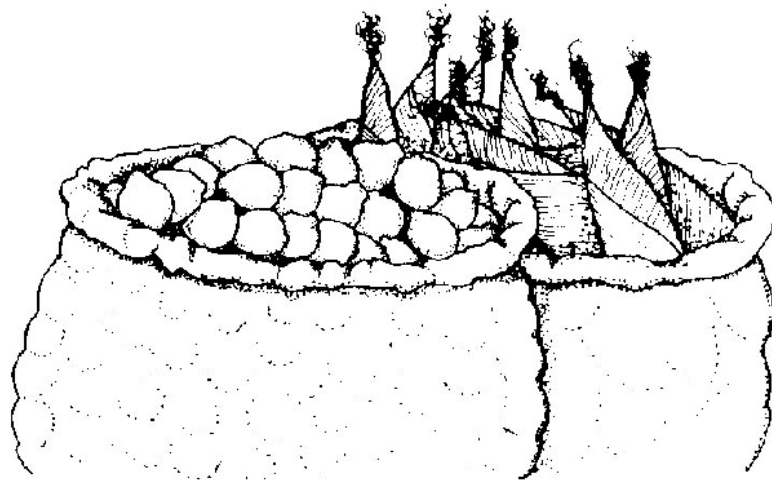
57. GOING TO PALU

A: When are you going to
Palu?
B: Tomorrow morning.
A: Will you go by car
from here?
B: Yes, if there is one.

- A: Motua mokuya komi naile?
B: Mangoli samata baliu.
- A: Nepia matingguli?
B: Naile ngguwiana.

58. MPAKA RI POTOMU

- A: Ri umba umamu?
B: I'a mpaka ri potomu Inpres ri Palu.
- A: Malau mokuya i'a mpaka ri potomu?
B: I'a malau mobalu lemo ante jolena. Nasulipa oli jole ante lemo ri potumu Inpres pade ri potomu Tangarawa.



A: Untuk apa kamu turun besok?
B: Untuk membeli mata kapak.
A: Kapan kembali?
B: Besok sore.

58. KE PASAR

A: Di mana ayahmu?
B: Dia pergi ke Pasar Inpres di Palu.
A: Untuk apa dia ke pasar?
B: Dia pergi menjual jeruk dan jagungnya. Harga jagung dan jeruk lebih mahal di pasar Inpres daripada di pasar Tangarawa.

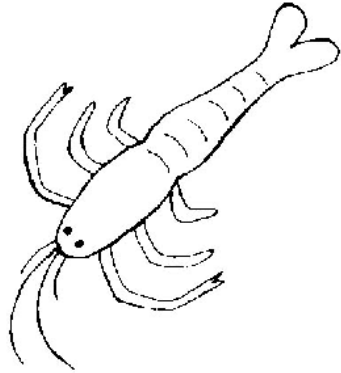
A: Why are you going down tomorrow?
B: I'm going to buy an axe.
A: When will you come back?
B: Tomorrow afternoon.

58. GOING TO THE MARKET

A: Where is your father?
B: He went to the Inpres Market in Palu.
A: Why did he go there?
B: He went to sell his lemons and corn. The prices are higher for lemons and corn at the Inpres market than at the Tangarawa market.

POBAGO EO-EO

59. NANGELO LAMALE



A: Nuapa nielomu ri ue?

B: Aku nangelo lamale.

A: Nandala ue etu?

B: O da'a. Da'a nandalaka.

A: Naria lamale ri setu?

B: Naria. Nadea mpu'u lamale ri se'i.

60. SAPO SEMA?

A: Ri umba sapomu?

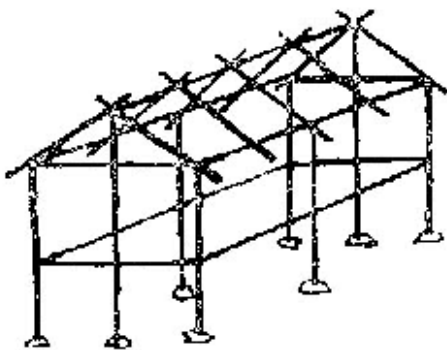
B: Ri sa'a.

A: Sapo to nabou etu sapomu?

B: Da'a. Sapo kami nageromo.

A: Sapo nabou etu sapo sema?

B: Etu sapo ntuakaku. Sapo kami ri sinjori sapo ntuakaku etu.



61. MOKARAJAA

A: Nuapa nipowia komi?

B: Mowia sapo.

A: Sema pue sapo to nipowiamu?

B: Sapoku mboto.

A: Naganamo kayu rapotinja?

PEKERJAAN SEEIARI-BARI

59. MENCARI UDANG

A: Apa yang kamu cari di air?

B: Saya mencari udang.

A: Apakah air itu dalam?

B: Tidak. Tidak terlalu dalam.

A: Apakah ada udang di situ?

B: Ada. Banyak sekali.

60. RUMAH SIAPA?

A: Di mana rumamu?

B: Di sana.

A: Apakah rumah yang baru itu rumahmu?

B: Bukan. Rumah kami sudah rusak.

A: Rumah baru itu siapa yang punya?

B: Itu rumah kakak saya. Rumah kami di samping rumah kakak saya itu.

61. BEKERJA

A: Apa yang kamu kerjakan?

B: Membuat rumah.

A: Rumah siapa yang kamu buat?

B: Rumah saya sendiri.

A: Sudah cukup tiangnya?

DAILY WORK

59. LOOKING FOR SHRIMP

A: What are you looking for in the water?

B: I'm looking for shrimp.

A: Is that water deep?

B: Oh, no. It's not very deep.

A: Are there any shrimp there?

B: Yes. There are lots of shrimp here.

60. WHOSE HOUSE?

A: Where is your house?

B: Over there.

A: Is that new house yours?

B: No. Our house is run-down.

A: Whose house is that new one?

B: That is my older brother's house. Our house is next to my brother's house.

61. WORKING

A: What are you doing?

B: I'm building a house.

A: Whose house is that you're building?

B: It's my own house.

A: Do you have enough wood for the posts?

B: Naganamo. Naopumo
nitebaku raranggayu.
Aga da'apa nikeniku
pura-pura mpaka wemai.

A: Ane wetu naile aku
mantulungi komi lau
mangala to naboli
raranggayu etu.

B: Tarima kasi.

62. TEMPO DURIA

A: Nadea langgai nalai
nggari ngata e'i. Ri
umba ira pura-pura?

B: We'i-we'i tempo duria.
Jadi nadea langgai
ante besi wo'u lau
mangelo duria.

A: Nepia ira manjili?

B: Da'apa natantu.
Naria to marata
ngina bara naria wo'u
to malau bara sakuya
mbengi pade marata.

63. NOLEMBA DURIA

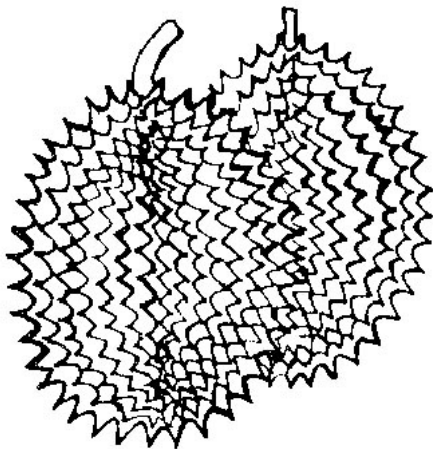
A: Mpaka ri umba komi?

B: Mpaka ri potomu.

A: Nadea mpu'u duria
nilemba komi.

Sakuya kadeana?

B: Limampulu onguna.



B: Sudah cukup. Saya sudah selesai mengerjakannya di dalam hutan, tapi belum saya bawa kemari semuanya.
A: Kalau begitu, besok saya menolong kamu pergi mengambil yang masih tertinggal di dalam hutan.
B: Terima kasih.

62. MUSIM DURIAN

A: Banyak laki-laki keluar dari kampung ini. Di mana mereka semua?
B: Sekarang musim durian. Jadi banyak laki-laki dan juga perempuan pergi mencari durian.
A: Kapan mereka pulang?
B: Belum tentu. Ada yang akan datang sebentar. Ada juga yang pergi beberapa malam baru kembali.

63. MEMIKUL DURIAN

A: Mau ke mana?
B: Mau ke pasar.
A: Banyak sekali durian yang kamu pikul. Berapa banyaknya?
B: Lima puluh buah.

B: Yes I do. I have already cut them up in the forest. I just haven't brought them all down here yet.
A: In that case, tomorrow I will help you go get the ones that are left in the forest.
B: Thank you.

62. DURIAN SEASON

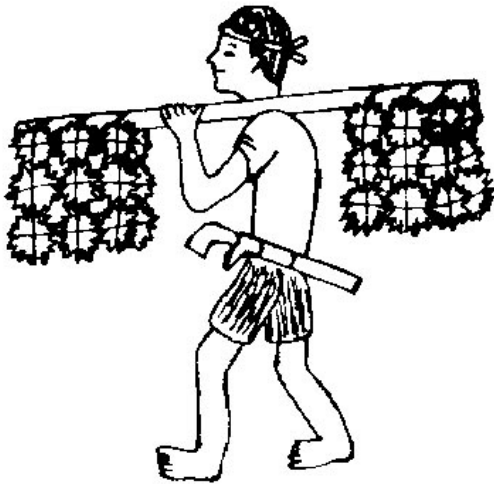
A: A lot of the men are gone from the village. Where are they all?
B: Right now is durian season. So a lot of the men and women too have gone to look for durian.
A: When will they come back?
B: That is not certain. Some will come back later today, but some will be gone several days before returning.

63. CARRYING DURIAN

A: Where are you going?
B: I'm going to the market.
A: You are carrying so many durian. How many do you have?
B: Fifty.

- A: Hai. Nilemba nggari umba duria etu?
- B: Nggari Ongulero. Nioliku nggari ja'i ntau to Wawugaga, pade kukeni mpaka ri potomu.

64. OLINA



- A: Sakuya nipangoli komi?
- B: Limampulu onguna e'i, sampulunjobu rupia.
- A: Ane rapobalu ri potomu kira-kira sakuya olina?
- B: Nisarumakaku kana raratana rompulu limanjobu rupia.

65. JALA OTO

- A: Hai! Santongo mate nolemba duria wetu.

A: Aduh! Dipikul dari mana durian itu?
B: Dari Ongulero. Saya beli dari orang Wawugaga, lalu akan saya bawa ke pasar.

64. HARGANYA

A: Berapa harganya kamu belikan?
B: Harganya sepuluh ribu rupiah untuk limapuluh buah ini.
A: Kalau dijual di pasar kira-kira berapa harganya?
B: Saya harap duapuluh lima ribu rupiah.

65. JALAN MOBIL

A: Aduh! Setengah mati memikul durian dengan cara begitu.

A: Wow! Where did you carry those durian from?
B: From Ongulero. I bought them from a man from Wawugaga and I'm going to take them to the market.

64. PRICE

A: How much did you pay for them?
B: For these fifty durian I paid ten thousand rupiah.
A: When you sell them in the market, about how much will you get?
B: I hope to get twenty-five thousand rupiahs.

65. THE ROAD

A: Boy, it's hard work carrying durian on a pole on your shoulder like that.



B: Nakono. Natomo mpu'u, pade nakawao potomu. Ane maria jala oto ri se'i nadea mpu'u duria, kopi, lemo, ante kanta mamala rakeni mpaka ri potomu. We'i-we'i nakura asele ntana to mamala rakeni mpaka ri potomu apa aga nilemba.

A: Nakono. Niepeku pomorenta nopatuju mowia jala mpaka wemai.

B: Iyo. Wa'a wo'u niepeku. Perapi doa etu masalisa majadi.

A: Iyo. Malaimo ruru aku. Pakabelo ri jala.

65. MANGELO POKARAJAA

A: Naria paraluu komi?

B: Iyo, naria. Aku madota mangelo pokarajaa.

A: Pokarajaa nuapa mamala mukarajaa?

B: Aku mamala mompegasa kawoko, morama suraya atau momporoa moriapu.

A: Mamala komi mokarajaa eo-eo?

B: Betul. Berat sekali, dan pasar juga jauh. Kalau ada jalan oto kemari, banyak sekali durian, kopi, jeruk, dan kentang yang dapat dibawa ke pasar. Sekarang kurang hasil bumi yang bisa dibawa ke pasar, sebab hanya dipikul.

A: Betul. Saya dengar pemerintah bermaksud membuat jalan kemari.

B: Ya. Saya dengar begitu juga. Mudah-mudahan itu cepat jadi

A: Ya. Saya permisi dulu. Hati-hati di jalan.

65. MENCARI PEKERJAAN

A: Apakah ada perlu?

B: Ya, ada. Saya mencari pekerjaan.

A: Pekerjaan apa yang dapat kamu lakukan?

B: Saya bisa membersihkan rumput atau mencuci piring dan membantu memasak.

A: Bisakah kamu bekerja setiap hari?

B: That's true. They are really heavy and the market is a long way from here. If there was a car road here lots of durian, coffee, lemons, and potatoes could be taken to the market. Now very little of our produce can be taken to the market because it has to be carried.

A: That's true. I heard that the government plans to build a road up to here.

B: Yes. That's what I heard too. Hopefully it will happen soon.

A: Yes. Well, I'm going now. Goodbye.

65. LOOKING FOR WORK

A: Is there something you need?

B: Yes. I'm looking for work.

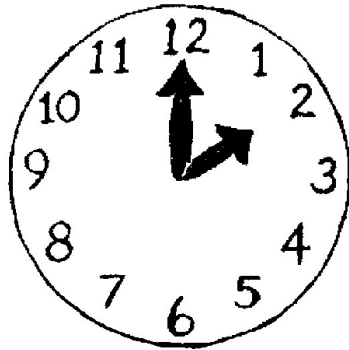
A: What kind of work can you do?

B: I can cut grass, wash dishes or help cook.

A: Can you work every day?

B: Mamala.
A: Ane iwetu, mamala
komi mokarajaa ri
se'i. Ane
pokarajaamu mabelo
mamala komi
mokarajaa masae
sakedi ri se'i.

67. MOKARAJAA RI KANTORO



A: Nuapa pokarajaa komi
eo-eo?
B: Aku mokarajaa ri
kantoro.
A: Ri kantoro nuapa?
B: Kantoro P.U.
A: Tinti sakuya komi
matingguli ri sapo?
B: Nabiasa tinti rongu.
A: Ane iwetu, ngina
ngguwia aku momai ri
se'i.
B: Bara maria paraluu
komi ante aku?
A: Iyo. Naria.
B: Damo ngina ngguwia
mosirata.

B: Bisa.
A: Kalau begitu, kamu bisa bekerja di sini. Kalau pekerjaanmu baik, kamu bisa bekerja lama di sini.

67. BEKERJA DI KANTOR

A: Apa pekerjaanmu setiap hari?
B: Saya bekerja di kantor.
A: Di kantor apa?
B: Di kantor P.U.

A: Jam berapa kamu pulang ke rumah?
B: Biasanya jam dua.

A: Kalau begitu, sebentar sore saya datang ke sini.
B: Mungkin ada perlu dengan saya?
A: Ya. Ada.
B: Sampai jumpa lagi.

B: Yes, I can.
A: In that case, you can work here. If your work is good you can work here for a long time.

67. WORKING IN AN OFFICE

A: What kind of work do you do each day?
B: I work in an office.

A: At which office?
B: At the Public Works office.

A: What time do you get home?
B: Usually at two o'clock.

A: In that case, I will come back here later this afternoon.
B: Do you need to see me about something?
A: Yes. I do.
B: Then I'll see you later.

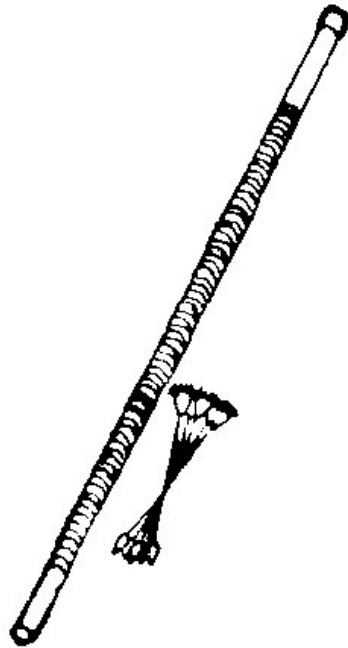
68. MOWIA SOPU

A: Nuapa nipowia komi?

B: Mowia sopu.

A: O, sopu etu nipowia nggari nuapa?

B: Sopu nipowia nggari wolo. Wolo etu rapanoa ruru pade ralapi wolo ntanina bo rawewe ante lui lauro.



65. MANJOPU

A: Nuapa nabiasa nisopu komi?

B: Nabiasa aga tonji. Tempo nggaolu tau ri se'i nompake sopu rapanjopu balina. Pulu nu kayu lari nidika ri wuntu wilana. Ane tau mawela wila etu masasinta mamate.

A: Pulu nu kayu etu danipake ntau ri se'i?

B: Mana. Danaria samba'a samba'a tau nengginjani akala mowia etu, tapi mana nipake we'i-we'i.

68. MEMBUAT SUMPIT

- A: Apa yang kamu buat?
B: Membuat sumpit.
A: O, sumpit itu dibuat dari apa?
B: Sumpit dibuat dari bambu. Bambu itu diluruskan dulu, baru dilapisi dengan bambu yang lain dan dililit dengah rotan.

65. MENYUMPIT

- A: Apa yang biasa kamu sumpit?
B: Biasanya hanya burung. Jaman dahulu orang sini memakai sumpit untuk menyumpit musuhnya. Getah kayu lari ditaruh di ujung anak sumpit. Kalau orang kena anak sumpit itu cepat mati.
A: Apakah getah kayu itu masih dipakai orang sini sampai sekarang?
B: Tidak lagi. Masih ada satu dua orang yang tahu cara membuat getah kayu itu, tapi sekarang sudah tidak dipakai lagi.

68. MAKING A BLOWGUN

- A: What are you making?
B: I'm making a blowgun.
A: Oh, what is a blowgun made of?
B: A blowgun is made of bamboo. The bamboo is first straightened and then encased in more bamboo and wrapped with rattan binding.

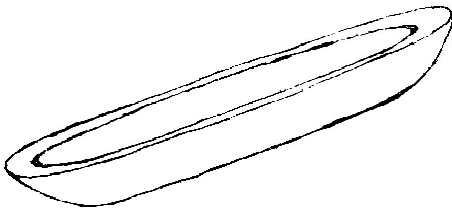
65. SHOOTING A BLOWGUN

- A: What do you usually shoot with the blowgun?
B: Usually just birds. Formerly, people here used blowguns to shoot their enemies. The sap of the "lari" tree was put on the end of the dart. If the dart hit someone, he would die quickly.
A: Is that tree sap still used by people here?
B: No. There are still one or two people who know how to make it, but it is no longer used now.

- A: Ane masadiamo sopu
komi etu kita
mosanggani-nggani
lau manjopu tonji.
- B: Nabelomo. Naile
mamala rapembaita
sopu e'i. Mana masae
maopumo.
- A: Nabelo. Damo naile
mpadondo kita
mosirata.
- B: Iyo.

70. SAKAYA

- A: Sema mamala mowia
sakaya ri se'i?
- B: Manggeku mamala.
Komi paraluu sakaya?
- A: Iyo. Sakayaku
nasaemo. Ue nabiasa
nesua riarana apa
nabonggamo.
- B: Etu bara mamala
rapakabelo, tapi
kana mabongga wo'u
banepia.
- A: Nakono. Aginamo
rakawiaka to
nabouna.
- B: We'i-we'i manggeku ri
wiwi ntalinti mowia
sakaya ri sa'a. Ane
komi madota motesa
ante i'a aku manggeni
komi gusa'a.



A: Kalau sumpitmu itu sudah selesai kita pergi bersama-sama menyumpit burung, ya.
B: Baiklah. Besok kita bisa coba sumpit ini. Tidak lama lagi selesai.
A: Baiklah. Besok pagi kita bertemu.
B: Ya, baiklah.

70. PERAHU

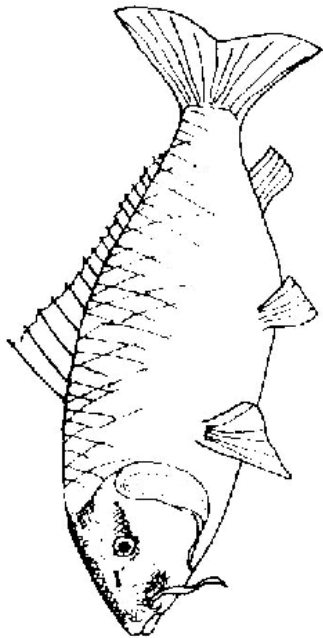
A: Siapa yang bisa membuat perahu di sini?
B: Om saya bisa. Apakah kamu perlu perahu?
A: Ya. Perahu saya sudah tua. Air biasanya masuk ke dalam karena sudah bocor.
B: Itu mungkin bisa diperbaiki, tapi nanti bocor lagi.
A: Betul. Lebih baik dibuatkan yang baru.
B: Sekarang om Saya ada di pinggir pantai sedang membuat perahu. Kalau kamu mau berbicara dengan dia saya akan mengantar kamu ke sana.

A: When your blowgun is ready, let's go together and shoot birds.
B: Good. Tomorrow we can try the blowgun. It won't be long till it is finished.
A: Good. I'll see you tomorrow morning.
B: OK.

70. CANOE

A: Who can make canoes here?
B: My uncle can. Do you need a canoe?
A: Yes, I do. My canoe is really old. Water usually comes into it because it has holes in it.
B: That might be repairable, but later it would get holes in it again.
A: That's true. It would be better to make a new one.
B: Right now my uncle is down by the beach. He's making a canoe there now. If you want to talk with him, I will take you there.

- A: Iyo, tarima kasi.
Nabiasa sakuya
kasaena mowia
sakaya?
- B: Ane tau to nata'una,
kira-kira rombula.



71. MANJOKO BAU

- A: Nuapa nipowia komi?
- B: Kami mangoti ue
nggari kola e'i ala
manjoko bau.
- A: Ri kola nadea bau?
- B: O, nadea mpu'u.
Nasaemo nipatuwu
kami bau e'i sampe
we'i-we'i nadea to
nabetena.

72. BAU NUAPA?

- A: Bau nuapa ri kola
e'i?
- B: Bau karapee, bau
bulawa ante bau
majai.
- A: Bau ri umbana to
neliu nggapodo
rakoni?

A: Ya, terima kasih.
Biasanya berapa lama orang membuat perahu?

B: Kalau orang yang pintar, kira-kira dua bulan.

71. MENANGKAP IKAN

A: Apa yang sedang kamu buat?

B: Kami mengeluarkan air kolam ini agar dapat menangkap ikan.

A: Di kolam itu banyak ikan?

B: O, banyak sekali. Sudah lima kami pelihara ikan ini dan sampai sekarang sudah banyak yang besar.

72. IKAN JENIS APA?

A: Ikan jenis apa di kolam itu?

B: Ikan karpee, ikan emas, dan ikan mujair.

A: Ikan jenis apa yang paling enak dimakan?

A: Yes, thank you.
Usually how long does it take to make a canoe?

B: For someone who is skilled at it, it takes about two months.

71. CATCHING FISH

A: What are you doing?

B: We are taking the water out of this pond so that we can catch the fish.

A: Are there many fish in the pond?

B: Oh, yes, lots of them. We have been taking care of these fish for a long time and now many of them are big.

72. WHAT KIND OF FISH?

A: What kind of fish are in this pond?

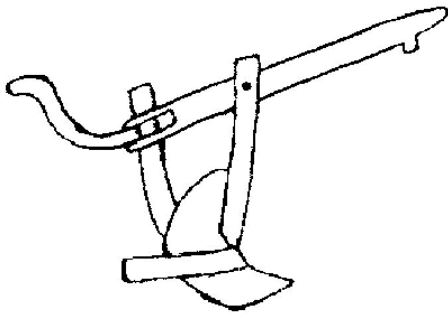
B: Carp, goldfish, and "mujair" fish

A: Which fish is the best tasting?

- B: Nantuki aku bau
bulawa to neliu
nggapodo. Ane
mamala, ngina
nggawengi kita manggoni
mpasangani-nggani
ri souku.
- A: Nadea tarima kasi.
Damo ngina nggawengi
kita mosirata.

73. MOPAJEKO

- A: Mpaka ri umba komi?
B: Aku lau mopajeko ri
peona.



- A: Tana rapajeko komi
guria, komi puena?
- B: Da'a. Tana etu Indo
Kopi puena. I'a
samba'a tobalu. Jadi
i'a merapi tulungi ka
kami mopajeko
tanana.
- A: Ane maopu mopajeko
komi wo'u motuja jole
ka i'a?
- B: Da'a. I'a mboto
motuja. Kami aga
mopajeko.

B: Menurut saya ikan emas yang paling enak. Sebentar malam silahkan datang ke rumahku kita makan bersama-sama.

A: Terima kasih banyak. Sampai sebentar malam kita bertemu lagi.

73. MEMBAJAK

A: Mau ke mana kamu?

B: Saya mau ke bawah membajak kebun.

A: Tanah yang dibajak di sana, milik kamu?

B: Bukan. Tanah itu kepunyaan Mama Kopi. Ia seorang janda, jadi dia minta tolong kepada kami membajak kebunnya.

A: Kalau habis membajak kamu juga yang akan menanam jagung untuk dia?

B: Bukan. Dia sendiri yang akan menanami tanah itu. Kami hanya membajaknya.

B: According to me goldfish is the best tasting. Later tonight come to my house and eat some with us.

A: Thank you very much. See you later tonight.

73. PLOWING

A: Where are you going?

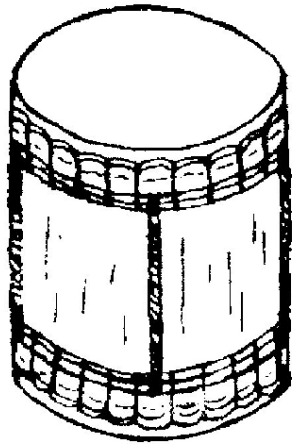
B: I'm going to plow down below the village.

A: Is the land you are going to plow there yours?

B: No. It's Kopi's mother's land. She is a widow. So she asked us to help plow her land.

A: When you are finished plowing will you also plant corn for her?

B: No. She will do the planting herself. We are only doing the plowing.



74. GIMBA

- A: Nuapa nipowia komi?
B: Aku nompowia gimba.
A: Iwenu akalana mowia
bolo ri tatongona
etu?
B: Rapalabu ruru, pade
rapakabete bolona
ante ladi.
A: Kuli nuapa to rapake
komi?
B: Kuli bando.
A: Sakuya kasaena pade
matoka gimba etu?
B: Bara sambula.

75. MANJILI RI NGATA MBOTO

- A: Ipia komi narata?
B: Yowi.
A: Nokuya komi nasae ri
Palu pade natingguli
ri se'i?
B: Rompaemo aku
nopaguru ri saongu
S.D. namosu Palu, tapi
we'i-we'i mana. Aku
madota meto'o ri ngataku
mboto we'i-we'i,
pade mokaerajaa
tinalu ri se'i.
A: Nadamba komi meto'o
ri se'i naupa komi
nasae ri Palu?

74. TAMBUR

- A: Apa yang kamu buat?
B: Saya membuat tambur.
A: Bagaimana cara membuat lobang yang di tengahnya?
B: Dibakar dulu, lalu lobangnya dibesarkan dengan pisau.
A: Kulit apa yang dipakai?
B: Kulit anoa.
A: Berapa lama baru selesai tambur itu?
B: Sekitar satu bulan.

75. PULANG KE KAMPUNG SENDIRI

- A: Kapan kamu datang?
B: Kemarin.
A: Kenapa kamu lama di Palu baru pulang ke sini?
B: Saya sudah dua tahun mengajar di suatu S.D. dekat Palu, tapi sekarang tidak lagi. Saya mau tinggal di desa saya sendiri sekarang dan mengerjakan kebun di sini.
A: Apakah kamu senang tinggal di sini walaupun kamu sudah lama di Palu?

74. DRUM

- A: What are you making?
B: I'm making a drum.
A: How do you make the hole in the middle?
B: It has to be burned first, and then the hole is enlarged with a knife.
A: What kind of skin do you use?
B: The skin of a dwarf buffalo.
A: How long will it be till the drum is finished?
B: About a month.

75. RETURNING TO ONE'S OWN VILLAGE

- A: When did you arrive?
B: Yesterday.
A: Why were you gone so long in Palu before returning home again here?
B: For two years I taught in an elementary school near Palu, but now I don't teach there any longer. I want to live in my own village now and work in my fields here.
A: Are you happy living here even though you were a long time in Palu?

B: Nadamba. Aku
nadamba nosanggani-
nggani ante uma,
indo bo sampesuwuku
ri se'i.

76. TINALU

A: Ri umba tinalumu?

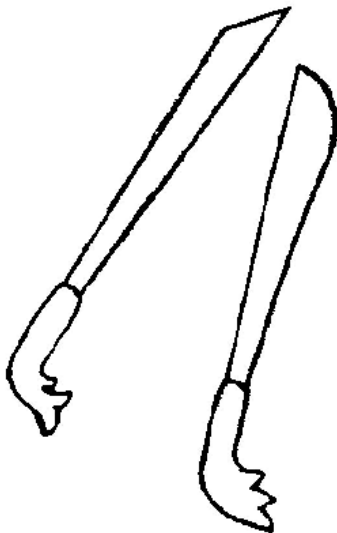
B: Ri peona nggari
Dombu namosu
salunjombe.

A: Nuapa nituja komi ri
sa'a?

B: Ri tinaluku naria
ntoloku, kasubi,
jole ante loka.

A: Pura-pura natuwu nabelo?

B: Naria natuwu nabelo,
naria wo'u da'a.
Kasubi da'apa naboya,
tapi pura-pura
ntanina naboyamo.



77. BABE

A: Ri umba babe komi?

B: Naria ri souku.

A: Mamala kuperapi
sampalai? Nageromo
babeku pade da'apa
naloga aku
mompakabelo.

B: Mamala. Rapake komi
ri umba?

B: Ya. Saya senang bersama-sama dengan ayah, ibu dan saudara-saudara saya di sini.

76. KEBUN

A: Di mana kebunmu?
B: Di bawah desa Dombu dekat sungai Sombe.
A: Apa yang kamu tanam di sana?
B: Di kebun saya ada ubi jalar, ubi kayu, jagung dan pisang.
A: Apakah semuanya tumbuh dengan baik?
B: Ada yang tumbuh dengan baik, ada yang tidak. Ubi kayu belum, tapi yang lainnya sudah subur.

77. PARANG

A: Di mana parangmu?
B: Ada di rumah saya.
A: Boleh saya meminjamnya sebentar? Parang saya sudah rusak dan belum sempat kuperbaiki.
B: Boleh. Dipakai di mana?

B: Yes, I am. I am glad to be together with my father, mother and my brothers and sisters here.

76. FIELDS

A: Where are your fields?
B: They are down below Dombu near the Sombe river.
A: What have you planted there?
B: I've planted sweet potatoes, cassava, corn and bananas.
A: Is everything growing well?
B: Some of the crops are doing well and some are not. The cassava is not yet filled out, but everything else is doing well.

77. MACHETE

A: Where is your machete?
B: It's at my house.
A: May I borrow it for awhile? My machete is broken and I haven't had time to fix it yet.
B: Yes, you may. Where are you going to use it?

A: Aku madota mombasoe kawoko ri wiwi njou pade kawoko ri sikola wo'u.

B: Mamala rapake. Aku lau mangala etu ka komi.

A: Tarima kasi.

78. MPAKA RI PANGGAWIA

A: Ri umba uma indomu?

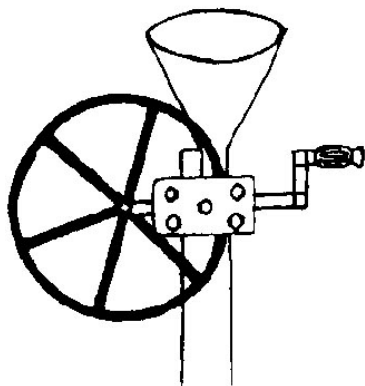
B: Yowi ira nalau mpaka ri panggawia kami.

A: Nuapa rapowia ira ri sa'a?

B: Patuju ira motonggo tana etu rapantuja bonci ante sanggore.

A: Sakuya mbengi ira ri panggawiana etu?

B: Bara santipa, rontipa.



79. NALAU MOGILI JOLE

A: Mpaka ri umba Juli?

B: Malau momporoa indona mogili jole.

A: Sakuya kasaena naria pogili ri se'i?

A: Saya mau memotong rumput di pinggir rumah dan rumput di sekolah juga.

B: Boleh dipakai. Saya akan pergi mengambilnya untuk kamu.

A: Terima kasih.

78. KE KEBUN

A: Di mana ayah dan ibumu?

B: Kemarin mereka pergi ke kebun kami.

A: Apa yang akan mereka kerjakan di sana?

B: Maksud mereka mencangkul kebun untuk menanam kacang merah dan kacang tanah.

A: Berapa lama mereka berada di kebun itu?

B: Mungkin satu atau dua minggu.

79. MENGGILING JAGUNG

A: Mau ke mana Juli?

B: Dia pergi membantu ibunya menggiling jagung.

A: Sudah berapa lama gilingan ada di sini?

A: I want to cut the grass around my house and the grass at the school too.

B: You can use it. I'll go get it for you.

A: Thanks.

78. GOING TO THE FIELDS

A: Where are your father and mother?

B: Yesterday they went to our fields.

A: What are they going to do there?

B: Their plan is to hoe the ground in order to plant kidney beans and peanuts.

A: How many days will they be at the fields?

B: Maybe one or two weeks.

79. GOING TO GRIND CORN

A: Where is Juli going?

B: She's going to help her mother grind corn.

A: How long has there been a grinder here?

B: Da'a ninjaniku, tapi nasaemo. Tempo da'apa ria pogili, kami pura-pura aga nombayu, tapi santongo mate.

A: Nakono mpu'u.

80. MANTOMBU UE



A: Mpaka ri umba komi?

B: Mpaka ri ue.

A: Madota mandiu?

B: Iyo. Madota mandiu, motapasi pade mantombu ue.

A: Nokuya komi to nantombu ue?

Nabiasa nikitaku aga ngana-ngana monombu.

B: Nakono, tapi iwenu aku? Anaku da'apa nabete. Da'apa nompakule ira.

81. MEGURU

A: Nosikolamo komi?

B: Iyo. Aku nosikola ri SMP ri se'i.

A: Kalas sakuya komi?

B: Kalas rongu.

B: Saya tidak tahu, tapi sudah lama. Waktu belum ada gilingan kami semua hanya menumbuk, tapi setengah mati.

A: Betul sekali.

80. MENGANGKAT AIR

A: Mau ke mana kamu?

B: Mau ke kali.

A: Mau mandi?

B: Ya. Saya mau mandi, mencuci pakaian, dan mengangkat air.

A: Kenapa kamu yang mengangkat air?
Biasanya anak-anak yang mengangkat air.

B: Betul, tapi bagaimana dengan saya?
Anak-anak saya belum besar. Mereka belum mampu.

81. BELAJAR

A: Kamu sudah bersekolah?

B: Sudah. Saya bersekolah di SMP di sini.

A: Kelas berapa kamu?

B: Kelas dua.

B: I don't know, but it's been a long time. Before we had a grinder we all just pounded with mortar and pestle, but that is really hard work.

A: Yes, that's true.

80. GETTING WATER

A: Where are you going?

B: I'm going to the stream.

A: Are you going to take a bath?

B: Yes. I'm going to take a bath, wash clothes and get water.

A: Why are you the one getting water? I've seen that usually the kids get water.

B: That's true, but my kids are not big enough yet. They are not able to go get water yet.

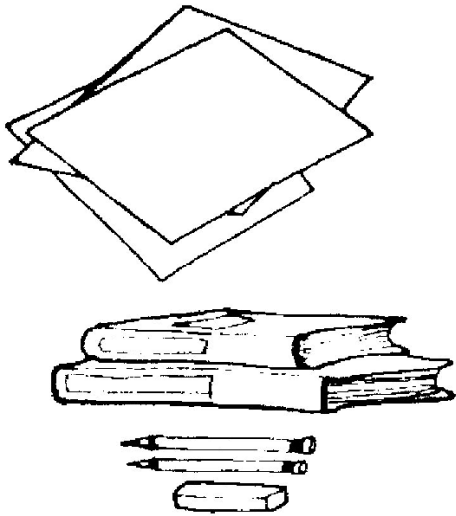
81. STUDYING

A: Do you go to school?

B: Yes, I do. I go to the junior high school here.

A: What grade are you in?

B: Eighth grade.



- A: Nabiasa tinti sakuya
komi mosikola?
B: Nabiasa tinti rongu
sampe tinti alima
ngguwiana.
A: Nepia komi meguru ri
sou?
B: Nabiasa ngguwiana,
tempo nasoro nggari
sikola. Ane roaku
da'a marata momore-
more aku meguru.
A: Kana maraji komi
meguru ala mata'u.
B: Iyo.

82. SMP

- A: Nosikola ri umba
komi?
B: Ri SMP Dombu.
A: Kalas sakuya komi?
B: Kalas toluongu.
A: Naopumo ujia
semester komi?
B: Naopumo.
A: Komi nantuki ujia
etu ri umba?
B: Ri Binangga.

83. MANTUKI UJIA

- A: Sakuya mba'a komi
nantuki ujia etu?
B: Naria sampulu romba'a
kami.

A: Biasanya jam berapa kamu pergi ke sekolah?

B: Biasanya jam dua sampai jam lima sore.

A: Kapan kamu belajar di rumah?

B: Biasanya waktu sore, sesudah pulang dari sekolah. Kalau teman saya tidak datang bermain, saya belajar.

A: Kamu harus rajin belajar supaya jadi pandai.

B: Ya.

82. SMP

A: Di mana kamu bersekolah?

B: Di SMP Dombu.

A: Kelas berapa kamu?

B: Kelas tiga.

A: Sudah selesai ujian semester kalian?

B: Sudah selesai.

A: Di mana kamu ikut ujian itu?

B: Di Binangga.

83. MENGIKUTI UJIAN

A: Berapa orang kalian yang mengikuti ujian?

B: Kami berjumlah dua belas orang.

A: What time do you usually have school?

B: Usually from two to five o'clock in the afternoon.

A: When do you study at home?

B: In the afternoon, after school is out. If my friends don't come by to play I study.

A: You must study diligently so that you will get smart.

B: Yes.

82. JUNIOR HIGH SCHOOL

A: Where do you go to school?

B: At the junior high school in Dombu.

A: What grade are you in?

B: Ninth grade.

A: Are your semester exams finished?

B: Yes, they are.

A: Where did you take those exams?

B: In Binangga.

83. TAKING EXAMS

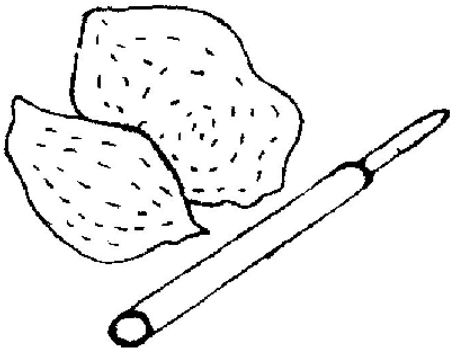
A: How many people took the exams with you?

B: There were twelve of us.

- A: Naturu ri umba komi
tempo ri sa'a?
- B: Kami nggari Dombu
ante Wiapore naturu ri
Porame, ri sapo
Guru Elisa. Pade
ira nggari
Matantimali ante
Wayu naturu ri
Binangga, ri sapo
Guru Matius. Naria
wo'u samba'a nggari
Maranata to nanjili
naturu ri sapona mboto.
- A: Sakuya eo ujia etu?
- B: Limaao.

84. MANGGATONO KIOS

- A: Nasaemo naria kios
komi ri se'i?
- B: Da'apa nasae. Lako
tolumbula.
- A: Iwenu komi ane komi
kana malau mokeke?
- B: Da'a mamala apa aku
kana manggatono kios
ri se'i.
- A: Nabiasa rongomu
manggatono kios wo'u?



- A: Tidur di mana kalian waktu berada di sana?
B: Kami dari Dombu dan Wiapore tidur di Porame di rumah guru Elisa. Mereka yang dari Matantimali dan Wayu tidur di Binangga di rumah guru Matius. Ada juga seorang dari Maranata yang pulang tidur di rumahnya sendiri.
A: Berapa lama ujian itu?
B: Lima hari.

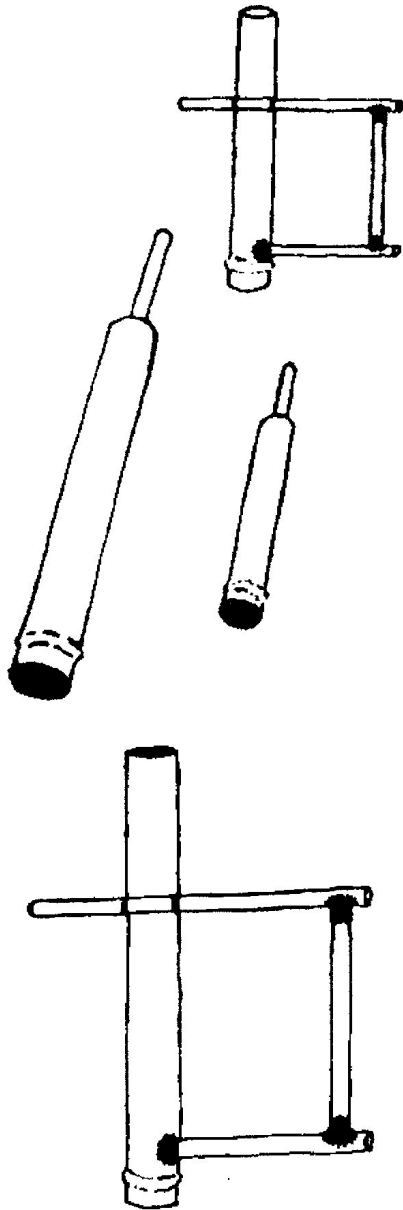
84. MENJAGA KIOS

- A: Sudah lama ada kiosmu di sini?
B: Belum lama. Baru tiga bulan.
A: Bagaimana kalau kamu harus pergi menggali ubi jalar?
B: Tidak bisa, sebab saya harus menjaga kios di sini.
A: Apakah biasanya suamimu juga menjaga kios?

- A: Where did you sleep when you were there?
B: Those of us from Dombu and Wiapore slept in Porame at Elisa's house. And those from Matantimali and Wayu slept in Binangga at Matius's house. There was also one person from Maranata who went home and slept in his own house.
A: How many days were the exams?
B: Five days.

84. WATCHING THE STORE

- A: Have you had your store here a long time?
B: No, not long. Just three months.
A: What happens if you have to go dig sweet potatoes?
B: I can't because I have to watch the store here.
A: Does your husband usually watch the store too?



B: Da'a. Nabiasa i'a ri tinalu tinti aono sampe tinti sampulu mpadondo. Ngguwiana i'a nopaguru ri SMP. Jadi aku kana manggatonono ri se'i. Ane aga mombayu atau motapi, mamala. Tapi pokarajaa ntanina nakaja sakedi.

85. MUSI BALO

A: Sema nowia musi balo to nipake ri se'i?

B: Kapala sikola S.D. ri se'i.

A: Iwenu akalana?

B: Nadea ngele. Pamulana balo ante wolo raelo. Naopu raratana balo, rakoto. Naria sasuli, tenor Do, tenor Ti, tenor La, tenor Fa, tenor Mi, tenor So, tenor Re, bas bete pade gendang. Bas bete ante gendang kana rapulu.

A: Rapulu ante nuapa?

B: Tidak. Biasanya dia di kebun mulai jam enam sampai jam sepuluh pagi. Sorenya dia mengajar di SMP, jadi saya harus menjaga di sini. Kalau hanya menumbuk atau menapis, saya bisa. Tapi pekerjaan lain agak sukar sedikit.

85. MUSIK BAMBU

A: Siapa yang membuat alat musik dari bambu yang dipakai di sini?

B: Kepala sekolah S.D. di sini.

A: Bagaimana caranya?

B: Banyak macam. Pertama-tama bambu dua jenis dicari. Setelah didapat, dipotong. Ada suling, tenor Do, tenor Ti, tenor La, tenor Fa, tenor Mi, tenor So, tenor Re, bas besar dan gendang. Bas besar dan gendang harus dilem.

A: Dilem dengan apa?

B: No. He is usually in the fields from six until ten in the morning. In the afternoon he teaches at the junior high school. So I have to watch things here. If it's just pounding rice or winnowing, I can do that. But doing other work is a bit difficult.

85. BAMBOO MUSICAL INSTRUMENTS

A: Who makes the bamboo musical instruments that are used here?

B: The head of the elementary school here.

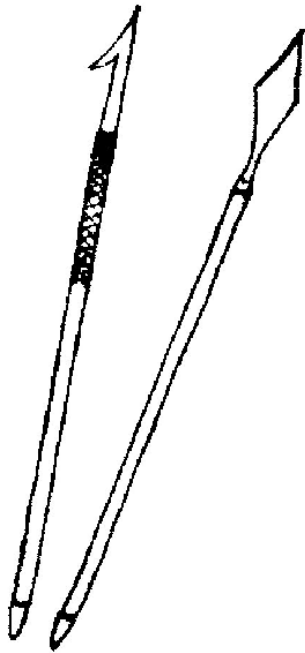
A: How does he make them?

B: There are many ways. First he gets two kinds of bamboo. Then after getting the bamboo he cuts them to size. There are flutes, Do tenor instruments, Ti tenor, La tenor, Fa tenor, Mi tenor, So tenor, Re tenor, big bass and alto instruments. The big bass and the alto have to be glued.

A: What are they glued with?

- B: Pulu njarese.
 A: Nuapa sabana aga langgai to mantawui musu balo pade aga besi to mantawui sasuli?
 B: Da'a ninjaniku. Aga nabiasa wa'amo ri se'i. Tapi ri ngata ntanina langgai besi namala pura.

86. MOASU



- A: Mpaka ri umba komi?
 B: Lau moasu.
 A: Lau moasu nuapa?
 B: Moasu rusa, bando, wawu ngga kayu, nuapa-nuapa rarata kami.
 A: Nabiasa nadea binata namalaka komi namosu ri se'i?
 B: We'i-we'i nakura namosu ri se'i, tapi rampangale nabiasa nadea namalaka kami.
 A: Ane rarata komi wawu atau rusa, iweni akala mompatesi?
 B: Kana rasaku ante kanja'i. Namala wo'u ante toko.

B: Lem dari lebah kecil.
A: Apa sebabnya hanya laki-laki yang meniup alat bambu yang besar dan hanya perempuan yang meniup suling?
B: Saya tidak tahu. Cuma biasanya begitu, tetapi di kampung lain laki-laki dan perempuan bisa meniup semuanya.

86. BERBURU

A: Mau ke mana kamu?
B: Pergi berburu.
A: Pergi berburu apa?
B: Berburu rusa, anoa, babi hutan, apa saja yang kami bisa dapat.
A: Biasanya banyak binatang yang kamu dapat dekat sini?
B: Sekarang kurang yang dekat sini, tapi dalam hutan biasanya banyak yang kami dapat.
A: Kalau kamu dapat babi atau rusa, bagaimana cara membunuhnya?
B: Harus dibunuh dengan tombak. Bisa juga dengan bambu runcing.

B: With bees wax.
A: Why is it that only boys play the big bamboo instruments and only girls play the flutes?
B: I don't know. That's just the way it is here, but in other villages boys and girls can play them all.

86. HUNTING

A: Where are you going?
B: I'm going hunting.
A: What are you hunting?
B: We're hunting for deer, dwarf buffalo, wild pig, whatever we can find.
A: Do you usually get a lot of animals near here?
B: Now there are not many animals around here, but in the jungle we usually get a lot.
A: If you find pig or deer, how do you kill them?
B: They must be speared with a barbed spear. You can also use an ordinary spear.

87. MANGOKA JOLE

A: Mpaka ri umba komi?

B: Mpaka ri sambotena.

A: Malau mokuya?

B: Malau molepa jole.

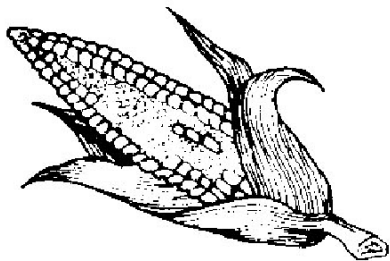
Nangaumo jole kami
ri sa'a. Kana ralepa
pade raoka.

A: Sakuya mbengi komi
malau?

B: Bara. Bara nadea
mbengi, sabana nasae
sakedi molepa pade
mangoka jole.

A: Nabiasa iwenu komi
mangoka jole, niboba
atau nioka ante
palemu?

B: Hai, nabiasa ane
madea kana raboba
ntani ruru.
Santongo mate pale
ane aga mangoka ante
pale da'a niboba.



88. NOTUA MPAKA RI POROYE

A: Ri umba Yua?
Nasaemo aku da'a
nanggita i'a.

B: Tolumbula naliumo i'a
notua ri poroye.

A: Ri umba poroye etu?

87. MEMUPIL JAGUNG

- A: Mau kemana kamu?
B: Saya mau ke seberang kali.
A: Untuk apa?
B: Mau mengupas jagung. Jagung kami sudah kering di sana. Harus dikupas dan dipupil.
A: Berapa lama kamu pergi?
B: Tidak pasti. Mungkin lama, sebab memerlukan waktu agak lama untuk mengupas dan memupil jagung.
A: Biasanya bagaimana caranya kamu memupil jagung? Jagung dipukul atau dipupil dengan tangan?
B: Biasanya kalau banyak harus dipukul dulu. Tangan setengah mati kalau hanya memupil jagung dengan tangan dan tidak memukulnya dulu.

88. TURUN KE PROYEK

- A: Di mana Yua? Sudah lama saya tidak melihat dia.
B: Sudah tiga bulan yang lalu dia turun ke proyek.
A: Di mana proyek itu?

87. SHELLING CORN

- A: Where are you going?
B: I'm going across the river.
A: Why?
B: I'm going to husk corn. Our corn over there is dry. We need to husk and shell it.
A: How long will you be gone?
B: I don't know. Perhaps many days because it takes a while to husk and shell corn.
A: How do you normally shell the corn? Do you beat it with a stick or shell it by hand?
B: Usually, if there is a lot, we beat it with a stick first. It is really rough on the hands if you only shell it by hand and don't beat it with a stick.

88. GOING DOWN TO THE PROJECT

- A: Where is Yua? I haven't seen him for a long time.
B: He went down to the resettlement project three months ago.
A: Where is that project

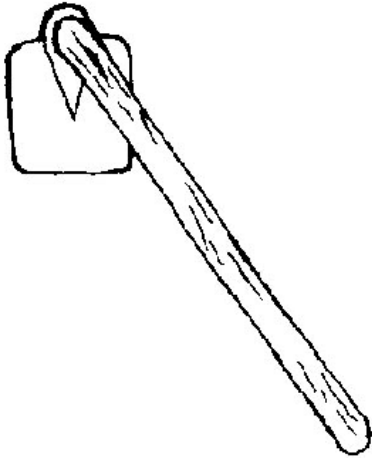
B: Ri Palolo, Kecamatan
Biromaru.

A: Ri ngata ri umba?

B: Ri Kamarora.

A: Sakuya ongu njou
nggari se'i notua
mpaka ri poroye etu?

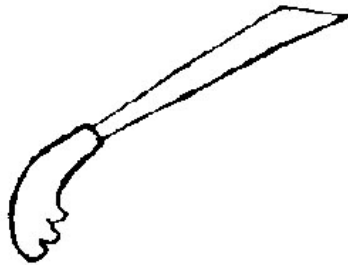
B: Aga pataongu njou.



89. ROATA RI POROYE

A: Nuapa to nirata ira
ri poroye?

B: Nirata ira tana
rongu bau, sapo,
ose, japi, babe ante
pomanggi. Tana etu
mamala rapolida apa
tana nadele bo nadea
ue ri sa'a.



A: Nabelo mpu'u. Tapi
kita ri se'i nasusa
rara sakedi apa
roata nolinjamo.

B: Nakono, tapi
sanggani-sanggani
ira momai se'i
manggita kita wo'u.

A: Nakono. Bara tempo
Eo Natal ira momai se'i.

B: Iyo, nabiasa iwetu.

B: Di Palolo, Kecamatan
Biomaru.
A: Di desa mana?

B: Di desa Kamarora.
A: Berapa keluarga dari
sini yang turun ke
proyek itu?
B: Hanya empat keluarga

89. TEMAN DI PROYEK

A: Apa yang mereka dapat
di proyek itu?
B: Mereka dapat tanah
dua ha., rumah,
beras, sapi, parang
dan pacul. Tanah itu
dapat dijadikan sawah
sebab tanah itu rata
dan banyak air di
sana.

A: Baik sekali. Tapi
kita di sini agak
sedih karena teman
kita sudah pindah.
B: Betul, tapi
kadang-kadang mereka
datang kemari juga
mengunjungi kita.
A: Betul. Mungkin pada
Hari Natal mereka
datang kemari.
B: Ya, biasanya begitu.

B: In Palolo, in
Biomaru District.
A: What village is it
in?
B: In Kamarora.
A: How many families
from here went down
to the project?
B: Only four families.

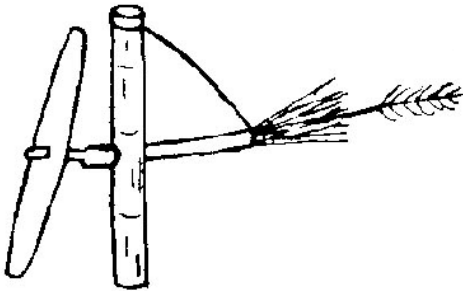
89. OUR FRIENDS AT THE
PROJECT

A: What did they receive
at the project?
B: They got two hectares
of land, a house,
rice, a cow, a
machete and a hoe.
The land can be made
into rice paddies
because it is flat
and there is lots of
water there

A: That's very good.
But we here are a
little sad because
our friends have moved.
B: That's true, but
sometimes they will
come back here to
visit us too.
A: That's true. Perhaps
at Christmas they
will come here.
B: Yes, they often do that.

90. MOWIA TORONGOLU

- A: Nata'ú komi mowia torongolu?
B: Iyo, nata'ú.
- A: Mamala komi mowia ka aku torongolu?
B: Mamala. Sakuya mata rapowia ka komi?
A: Romata.
B: To nabetena rapowia ka komi atau to nangedi?
A: Samata to nabete, samata to nangedi. Ane mamala pakabelo ka aku sakedi mowia ala mokesi.
B: O, etu da'a nakajaka.



91. GASI

- A: Sema mombateba gasi e'i? Nabelo mpu'u.
B: Aku mboto.
A: Nata'umo komi. Sema to nata'ú mantoro?
B: Juti to nata'ú nantoro. I'a nata'ú nantoro pade nata'ú nosipana.

90. MEMBUAT BALING-BALING

- A: Apakah kamu pandai membuat baling-baling?
B: Ya, saya pandai membuat baling-baling.
A: Bolehkah kamu membuat baling-baling untuk saya?
B: Boleh. Berapa mata dibuatkan kamu?
A: Dua mata.
B: Mata yang besar atau yang kecil dibuat?

A: Satu mata yang besar dan satu mata yang kecil. Kalau bisa, tolong buatkan saya baling-baling yang ribut.
B: O, itu gampang saja.

91. GASING

- A: Siapa yang membuat gasing ini? Bagus sekali.
B: Saya sendiri.
A: Kamu sudah pintar. Siapa yang pintar memutar gasing?
B: Juti yang pintar. Dia pintar memutar gasing dan pintar juga saling mengadu gasing.

90. MAKING WINDMILLS

- A: Are you good at making windmills?
B: Yes, I am.

A: Can you make me some windmills?
B: Yes, I can. How many do you want made?
A: Two.
B: Do you want big ones made for you or little ones?
A: One big one and one little one. If you can, fix it for me so it makes a lot of noise.
B: Oh, sure. That's not difficult at all to do.

91. TOPS

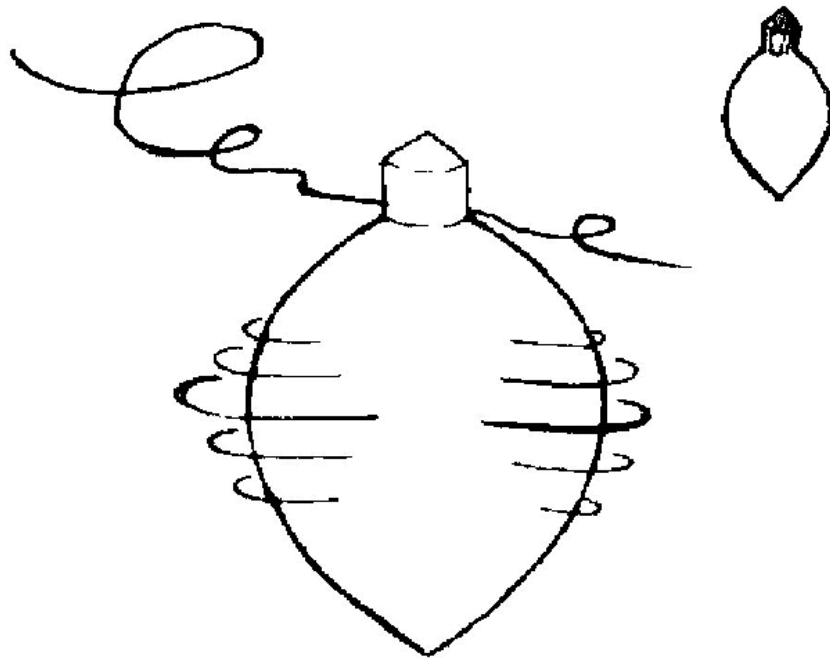
- A: Who made this top? It's really good.
B: I made it myself.
A: You're clever. Who is good at spinning tops?
B: Juti. He's good at spinning and also at throwing his top at his opponent's and hitting it.

A: Nata'u mosiwala
wo'u i'a?

B: Nata'u. Nabiasa
nidagina roana.

A: Kana mantoro wo'u
kita we'i-we'i.
Toromo gasimu.

B: Kami mepana. Komi
mantoro.



A: Apakah dia juga pintar mengadu gasing dari jarak jauh?

B: Ya, pintar. Biasanya dia yang menang atas teman.

A: Mari kita juga memutar gasing sekarang. Putarlah gasingmu.

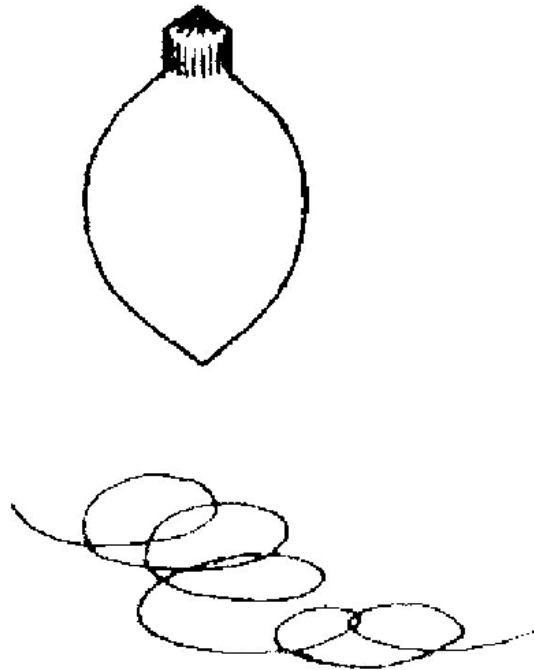
B: Kami melemparkan gasing. Kamu yang memutar.

A: Is he good at hitting his opponent's top from far away too?

B: Yes, he is. Usually he beats his friends.

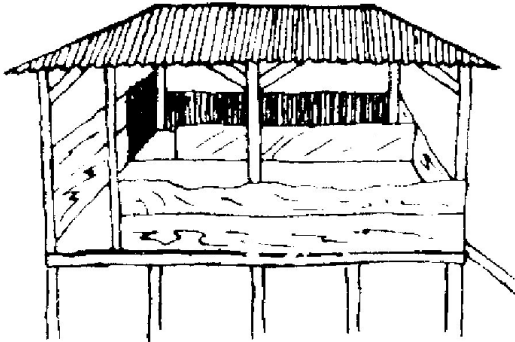
A: Let's spin our tops too now. You spin yours.

B: You spin yours. We'll throw ours at yours.



KAJADIA-KAJADIA NTANINA

92. POSUSA ADA



- A: Nggari umba komi?
B: Aku nggari Wawugaga.
A: Nuapa patuju komi marata ri Dombu? Madota mapola mpaka ri potomu?
B: Da'a. Aku momposirata kapala. Pade maria posusa ada ri bantaya.

93. ADA POTAMBA

- A: Posusa etu posusa nuapa?
B: Posusa etu nosanga ka potamba. Etumo tempo merapi ala asele tuja-tuja mabelo mpae marata. Aga totu'a ada mamala mowia ada etu. Jadi tau-tau nggari bara sakuya ngata topoDa'a masiromu ri Dombu mantuki potamba etu.

- A: Iwenu potamba etu?

KEJADIAN-KEJADIAN LAIN

92. PESTA ADAT

- A: Dari mana kamu?
B: Saya dari Wawugaga.
A: Apa maksud kamu datang ke Dombu? Mau langsung ke pasarkah?
B: Tidak. Saya mau menemui kepala desa di sini. Lalu akan ke pesta adat di balai pertemuan masyarakat.

93. UPACARA ADAT POTAMBA

- A: Pesta apa itu?
B: Pesta yang bernama "potamba". Itulah waktu untuk memohon agar tanam-tanaman tahun depan dapat berhasil dengan baik. Hanya ketua adat yang dapat membuat upacara itu. Jadi orang-orang dari beberapa desa orang Da'a berkumpul di Dombu untuk mengikuti acara "potamba" itu.
A: Bagaimana upacara itu?

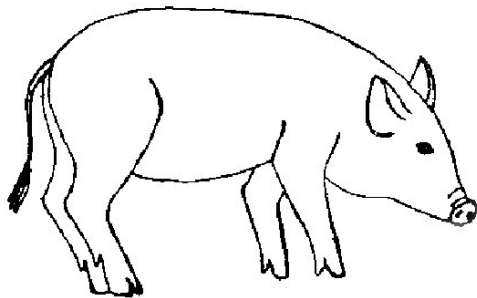
OTHER EVENTS

92. FEAST

- A: Where are you from?
B: I'm from Wawugaga.
A: Why have you come to Dombu? Are you going on down to the market?
B: No. I've come to see the headman here. And there is going to be a feast at the meeting house.

93. POTAMBA CELEBRATION

- A: What kind of feast is that?
B: It is called the "potamba" celebration. That is when we ask for good crops for next year. Only the leader of our traditional customs can perform the ceremony. So people from several villages of Da'a people gather in Dombu to take part in the "potamba" ceremony.
A: What is done at this ceremony?



etu?

B: Totu'a ada merapi
tuja-tuja mabelo
katuwuna pade mabelo
wo'u aselena. Pade
maria podade to
rakeni opsir Bala
Keselamatan. Naopu
etu bara sakuya ongu
wawu ante bara
sakuya mba'a manu
rasambale.

A: Mamala aku wo'u
manggita potamba

B: Mamala. Kamai kita
mosanggani-nggani
mpaka ri bantaya.
Sampalaipa pade
motamba.

94. RANIKA

A: Niepe komi kareba
Nalepia ante Ilipalu
kana ranika naile?

B: Da'apa. To niepeku
aga Henipia ante
Laigunu to ranika.

A: Nakono wo'u. Ira
pura-pura kana
ranika sanggani.

- B: Ketua adat memohon agar semua tanaman dapat tumbuh dan berhasil dengan baik. Dan ada juga kebaktian yang dipimpin oleh Opsir Bala Keselamatan. Sesudah itu beberapa ekor babi dan ayam dipotong.
- A: Bolehkah saya juga melihat upacara "potamba" itu?
- B: Boleh. Mari kita pergi bersama-sama ke balai pertemuan. Sebentar lagi upacara "potamba" akan dilaksanakan.

94. MENIKAH

- A: Apakah kamu sudah mendengar kabar Nalepia dan Ilipalu akan dinikahkan besok?
- B: Belum. Yang saya dengar cuma Henipia dan Laigunu akan dinikahkan.
- A: Benar juga. Mereka semuanya akan dinikahkan bersama-sama.

- B: The headman asks that the crops will grow well and produce a good harvest. Then there is a short worship service led by the Salvation Army officer. After that several pigs and chickens are slaughtered.
- A: Can I see the "potamba" ceremony too?
- B: Yes, you can. Let's go together to the meeting house. In just a short time the "potamba" will begin.

94. GETTING MARRIED

- A: Have you heard the news that Nalepia and Ilipalu are getting married tomorrow?
- B: No, I haven't. What I heard was only that Henipia and Laigunu are getting married.
- A: That's true too. They are all getting married at the same time.

B: Rapokuya Nalepia
Henipia?

A: Ira nosampesuwu
sanggani. Etu sampe
ira ranika
mosanggani-nggani.

95. PONIKA

A: Ri umba ponika ira?

B: Ri gareja, tapi da'apa
ira ranika, raB.S. ri
sapo opsir ntani ruru.
Naopu raB.S. pade
ira ranika ri gareja.

A: Maria ada ntanina
rakawia?

B: Maria. Naopu ponika
ri gareja pade rakawia
posusa panggoni bau
ira ri bantaya. Ngina
kita manggoni
mpasanggani-nggani
ri sa'a.

96. EO JADI

A: Nokuya komi mpaka ri
Tamoli yowi?

B: Naria posusa eo jadi
ngana nggedi ri sa'a.

- B: Bagaimana hubungan keluarga Nalepia dan Henipia?
A: Mereka bersepupuh satu kali. Itu sebabnya mereka akan dinikahkan bersama-sama.

95. PERNIKAHAN

- A: Di mana pernikahan mereka dilaksanakan?
B: Di gereja, tapi sebelum mereka dinikahkan, diB.S. dulu di rumah opsir. Sesudah diB.S. baru mereka dinikahkan di gereja.
A: Apakah ada upacara adat lain yang akan dilaksanakan?
B: Ya, ada. Setelah upacara pernikahan di gereja baru diadakan pesta adat di balai pertemuan. Sebentar kita makan bersama-sama di sana.

96. HARI ULANG TAHUN

- A: Kenapa kamu pergi ke Tamoli kemarin?
B: Ada pesta hari ulang tahun anak kecil di sana.

- B: What relationship are Nalepia and Henipia?
A: They are first cousins. That is why they are getting married at the same time.

95. WEDDING

- A: Where will the wedding be?
B: In the church, but before the wedding they will have the civil service at the officer's house first. After that they will be married in the church.
A: Will there be any other traditional ceremony performed?
B: Yes, there will. After the wedding in the church they will have a wedding feast in the village meeting hall. We'll all eat together there later.

96. BIRTHDAY

- A: Why did you go to Tamoli yesterday?
B: There was a young child's birthday party there.

- A: Posusa eo jadi ana sema?
- B: Ana guru Yusuf ante i Dania. Ana ira lako nagana sampae we'i-we'i.
- A: Tinti sakuya komi narata ri sa'a?
- B: Kami narata tinti rongu, pade podade nipamula ri bantaya tinti santongo toluongu.
- A: Naturu ri sa'a komi iwengi?
- B: O, da'a. Naopu podade, kami nanggoni mpasanggani-nggani ri sapo ira, pade natingguli wo'u wemai.

97. ANA RAPOPOSANGA



- A: Sema sanga anamu?
- B: Anaku da'apa ria sangana, sabana i'a lako sambula.
- A: Nabiasa sakuya mbula pade ngana nggedi rapoposanga?
- B: Nabiasa tolumbula pade rapoposanga.

A: Pesta ulang tahun anak siapa?
B: Anak guru Yusuf dan Dania. Anak mereka baru berumur satu tahun sekarang.
A: Jam berapa kamu tiba di sana?
B: Kami tiba di sana jam dua, lalu upacara kebaktian dimulai di balai pertemuan jam setengah tiga.
A: Apakah kamu tidur di sana tadi malam?
B: O, tidak. Sesudah kebaktian, kami makan bersama-sama di rumah mereka, lalu pulang kemari.

97. ANAK DIBERI NAMA

A: Siapa nama anakmu?
B: Anak saya belum ada namanya sebab dia baru berumur satu bulan.
A: Biasanya berapa bulan anak kecil baru diberi nama?
B: Biasanya tiga bulan baru diberi nama.

A: Whose birthday Party was it?
B: Yusuf and Dania's child. Their child is just one year old now.
A: What time did you arrive there?
B: We arrived at two o'clock and the service in the meeting hall began at two-thirty.
A: Did you sleep overnight there?
B: Oh, no. After the service we ate together in their house and then we came home here.

97. GIVING A CHILD A NAME

A: What is your child's name?
B: My child doesn't have a name yet because he is only one month old.
A: Normally how many months is it till a child is named?
B: Usually it is three months and then he is named.

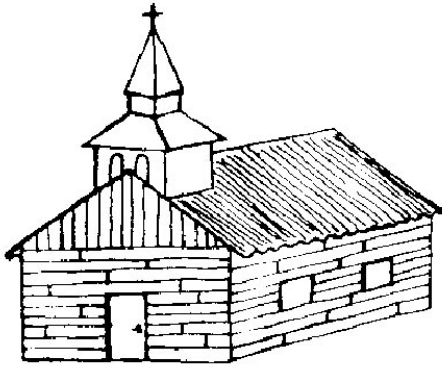
98. LONCE GAREJA

A: Sakuya ngganimo
lonce gareja?

B: Rongganimo.

A: Ane wetu kita kana
mpaka ri gareja apa
natantu mana masaeka
podade rapamula.
Sema manggeni podade
eo e'i?

B: Naria samba'a opsir
nggari Bandung narata
manggita kita ri se'i.
I'amo to manggeni
podade eo e'i.



99. PODADE RI GAREJA

A: Nuapa mukawia ri
gareja tempo podade?

B: Pamulana kami nodade
bara sakuya dade.
Pade naopu etu kami
nombabasa Buku
Nagasa. Naopu etu
nipajala kolete,
pade naria tesa
nggari Buku Nagasa.
Naopu etu kami
nompakaopu podade
ante nosambaya.

98. LONCENG GEREJA

- A: Sudah berapa kali lonceng gereja berbunyi tadi?
- B: Sudah dua kali.
- A: Kalau begitu kita harus pergi ke gereja, sebab tidak lama lagi kebaktian akan dimulai. Siapa yang memimpin kebaktian hari ini?
- B: Ada seorang opsir dari Bandung yang datang mengunjungi kita di sini. Dialah yang akan memimpin kebaktian hari ini.

99. KEBAKTIAN DI GEREJA

- A: Apa yang kamu buat di gereja waktu kebaktian?
- B: Pertama-tama kami menyanyikan beberapa lagu. Setelah itu kami membaca Kitab Suci. Sesudah itu kolekte dijalankan, lalu diikuti renungan Kitab Suci. Sesudah itu kami menutup kebaktian dengan berdoa.

98. CHURCH BELL

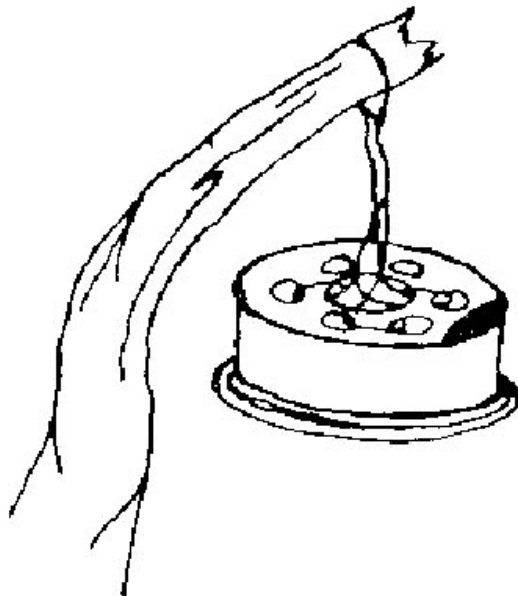
- A: How many times has the church bell rung?
- B: Two times.
- A: In that case we should go to church because it won't be long now and the worship service will start. Who is leading the service today?
- B: There is an officer from Bandung who came to visit us here. He is the one leading the service today.

99. CHURCH SERVICE

- A: What do you do in the church service?
- B: First we sing several songs. And after that we read the Bible. After that the offering is taken, and then there is a message given from the Bible. After that we end the service with prayer.

100. NAMATEMO

- A: Nokuya lonce etu
nikanda?
- B: Lonce etu nikanda
sabana namatemo
Yusa.
- A: Hai! Naju'a nuapa
i'a?
- B: Da'a ninjaniku.
- A: Nepia rapombatana
i'a?
- B: Bara naile mpadondo.
- A: Sema pura to marata?
- B: Sampesuwuna
pura-pura. Naopu
podade ri sapo pade
tomate etu ratana.



100. MENINGGAL DUNIA

- A: Kenapa lonceng itu dibunyikan?
B: Lonceng itu dibunyikan karena Yusa sudah meninggal.
A: O. Sakit apa dia?
B: Saya tidak tahu.
A: Kapan dia dikebumikan?
B: Mungkin besok pagi.
A: Siapa saja yang akan datang?
B: Semua saudaranya. Setelah kebaktian di rumah, mayat itu akan dikebumikan.

100. DEAD

- A: Why is the bell being rung?
B: The bell is being rung because Yusa died.
A: Oh! What was he sick with?
B: I don't know.
A: When is he to be buried?
B: Probably tomorrow morning.
A: Who all will come for it?
B: All his relatives. After a service in the house, then he will be buried.

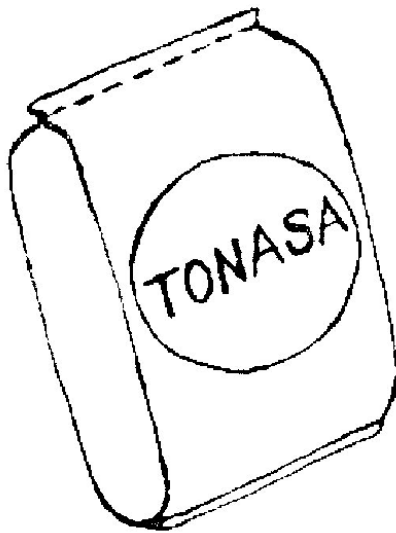
101. MOWALA DAYO

A: Nokuya tau nadea ri sapomu ria?

B: Mowia posusa kami.

A: Posusa nuapa?

B: Posusa mowala dayo pueku namate saeo. Raseme dayona ante dayo rongona to namate bopia.



A: Naopumo bone nionggataka komi?

B: O, da'apa. Etu sampe nadea sampesuwu kami narata. Ira momporoa kami mangonggotaka bone pade moseme dayo totu'a romba'a etu.

A: Sakuya mbungu seme nioli komi?

B: Tolumbungu.

A: Kira-kira magana etu moseme pura-pura dayo etu?

B: Perapi doa magana. Ane maria labina sakedi bara mamala rakawia ka salib ri bungguna.

A: Mabelo wo'u ane wa'a.

101. PESTA PERINGATAN
EMPAT PULUH MALAM

- A: Kenapa banyak orang di rumahmu?
B: Kami mengadakan pesta.
A: Pesta apa?
B: Pesta peringatan nenek saya yang meninggal dulu. Kuburnya akan disemen dan juga kubur isterinya yang meninggal dulu.
A: Pasirnya sudah diangkat?
B: O, belum. Itu sebabnya banyak saudara kami yang datang. Mereka menemani kami mengangkat pasir dan menyemen kuburan kedua orang tua itu.
A: Berapa sak semen yang kamu beli?
B: Tiga sak.
A: Kira-kira itu akan cukup untuk dipakai menyemen semua kuburan itu?
B: Mudah-mudahan cukup. Kalau ada sisanya sedikit, mungkin bisa dibuatkan salib di atasnya.
A: Bagus juga kalau begitu.

101. FEAST TO REMEMBER
THE DEAD

- A: Why are there so many people in your house?
B: We're having a feast.
A: What kind of a feast?
B: It's a remembrance feast for my grandfather who died a while ago. We'll cement his grave and the grave of his wife who died a while ago.
A: Have you already gotten the sand?
B: Oh, not yet. That's why many of our relatives have come. They will help us get the sand and cement the graves of our two grandparents.
A: How many sacks of cement did you buy?
B: Three.
A: Do you think that's enough to cement all those graves?
B: I hope it's enough. If there's any extra perhaps we can make a cross on the top of the graves.
A: That would be good.

102. MOTUNJU LILI

A: Niepeku naria
potunju lili ngina
nggawengi. Ri umba
etu?

B: Ri bantaya ala
maloga sakedi.

A: Sakuya ongu wawu
nisambale komi?

B: Toluongu. Niporiapu
we'i-we'i. Toluongu
kana magana naupa
nadea torata.

A: Magana etu.
Nasadio kayu
pinus?

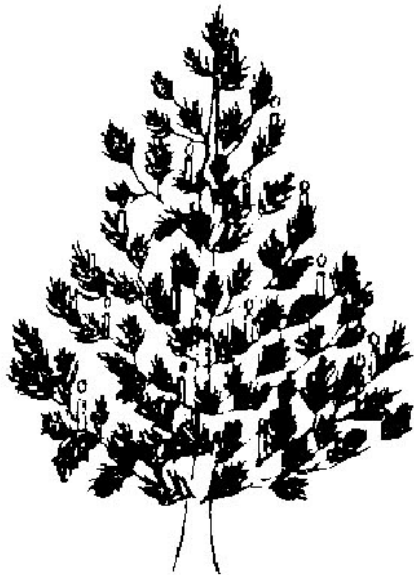
B: Da'apa. Nario kayu
pinus ri bantaya
we'i-we'i tapi da'apa
niwera.

A: Nario lili ante
kertas minyak ri ja'i
komi?

B: Naria. Nioliku ri
potomu yowi.
We'i-we'i lau mowera
ri bantaya kita.

A: Tinti sakuya potunju
lili ngina?

B: Tinti santongo walu.



102. POHON TERANG

- A: Saya mendengar ada kebaktian pohon terang nanti malam. Di mana kebaktian itu?
- B: Di balai pertemuan supaya ada tempat yang agak luas sedikit.
- A: Berapa ekor babi yang kamu potong?
- B: Tiga ekor. Sedang dimasak sekarang. Tiga ekor itu cukup walaupun banyak orang datang.
- A: Itu cukup. Apakah sudah sedia kayu pinus?
- B: Belum. Ada kayu pinus di balai pertemuan sekarang tetapi belum dihiasi.
- A: Apakah sudah ada lilin dan kertas minyak pada kamu?
- B: Sudah. Saya sudah membelinya di pasar kemarin. Sekarang mari kita pergi menghias di balai pertemuan.
- A: Jam berapa kebaktian pohon terang nanti?
- B: Jam setengah delapan.

102. CHRISTMAS TREE LIGHTING SERVICE

- A: I heard there is a Christmas tree lighting service tonight. Where is the service going to be?
- B: In the meeting hall so there will be more room.
- A: How many pigs have you slaughtered?
- B: Three. They're being cooked now. Three should be enough even though there are many guests.
- A: That should be enough. Is the Christmas tree ready?
- B: Not yet. The tree is in the meeting hall but it hasn't been decorated yet.
- A: Do you have the candles and colored paper?
- B: Yes. I bought them at the market yesterday. Let's go decorate in the meeting hall now.
- A: What time will the service begin tonight?
- B: At seven-thirty.

LOMBONA

103. IWENGI NALENI

A: Sapo kami nogoya-goya
iwengi! Da'a napisi aku.
Iwenumo komi?
Naturu nabelo komi?

B: Hai! Da'a nabelo.
Naleni mpu'u iwengi.
Santongo mate maturu
ane maleni gaga.
Nandasa kita ri
buluna se'i tempo bara.

A: Iwenu sapo komi?
Da'a ria nokuya
iwengi?

B: Nogoya-goya wo'u tapi
nosukuru kami sabana
da'a nadungga sapo e'i.



CUACA

103. TADI MALAM DINGIN

- A: Rumah kami bergoyang tadi malam. Saya tidak bisa tidur. Bagaimana dengan kamu? Apakah kamu bisa tidur dengan baik tadi malam?
- B: O, tidak bisa. Tadi malam dingin sekali. Sukar tidur kalau terlalu dingin. Sulit bagi kita di pegunungan ini waktu angin barat.
- A: Bagaimana rumah kamu? Tidak apa-apa tadi malam?
- B: Bergoyang-goyang juga tapi kami bersyukur sebab rumah ini tidak roboh.

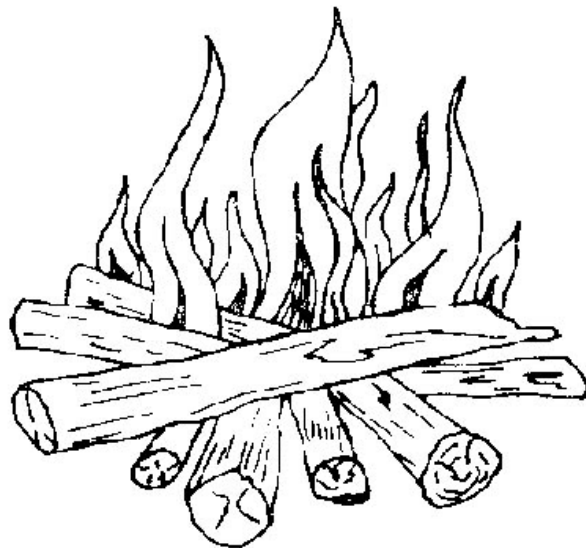
WEATHER

103. LAST NIGHT WAS COLD

- A: Our house shook last night! I didn't sleep at all. How about you? Did you sleep well last night?
- B: No, not well at all. It was really cold last night. It is really hard sleeping when it is too cold. It is hard for us here in the mountains during the windy season.
- A: How is your house? Did anything happen to it last night?
- B: It shook too, but we are thankful because it didn't fall down.

104. TEMPO BARA

- A: Naleni niepeku.
Nawela uja. Iwenu
komi? Da'a naleni
niepemu?
- B: Naleni wo'u. Kita
pura-pura naleni.
Santongo mate kita
tempo bara.
- A: Agina rapiku pewobo.
Naromba uja pade
nagai poiri.
- B: Kana mobuya kita.
Ri umba buyamu?
- A: Nitapasi buyaku
pangane. Da'apa
nangau.
- B: Kamai maneru kita.



104. MUSIM ANGIN BARAT

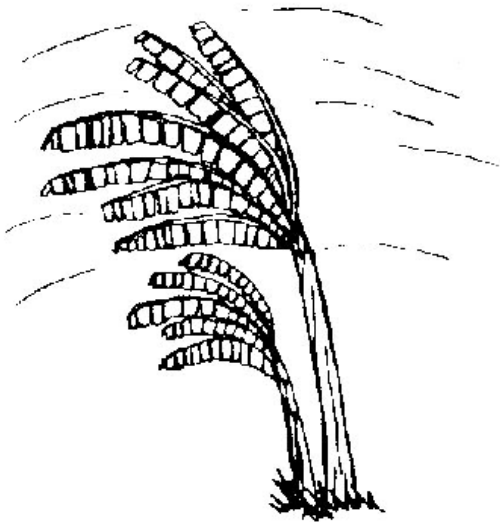
- A: Saya dingin, kena hujan. Bagaimana, kamu tidak dingin?
- B: Dingin juga. Kita semua dingin waktu angin barat. Kita setengah mati.
- A: Lebih baik menutup pintu. Hujan sudah lebat dan angin sudah kencang.
- B: Kita harus memakai sarung. Di mana sarungmu?
- A: Sarung saya dicuci tadi. Belum kering.
- B: Mari kita menghangatkan badan dekat api.

104. WINDY SEASON

- A: I'm cold. I got rained on. How about you? Aren't you cold?
- B: Yes, I'm cold too. We're all cold during the windy season. We really freeze.
- A: It would be better to close the door. It is really raining and the wind is really strong.
- B: We need to put a sarung on. Where is your sarung?
- A: My sarung was washed earlier and isn't dry yet.
- B: Let's warm ourselves by the fire.

105. NAGEROMO SIKOLA

- A: Nagai mpu'u poiri iwengi. Nikita komi sikola niongotaka poiri?
- B: Hai. Da'apa nikitaku. Iwenu, nagero puramo?
- A: Iyo. Nagero puramo. Pura-pura sikola niongotaka poiri nikenitajiakana ri ba'ana. Atana, tinjana, leron, pura-pura nitajiakana.
- B: Naria tau nawela nirumpi atana atau leron ya'a?
- A: Da'a ria. Nawela sapo Bolitempo sakedi, tapi da'a nawela tau riarana.
- B: Hai! Mosukuru mpu'u da'a nawela ira riarana. Tapi nandasamo sikolata we'i-we'i.
- A: Nakono.



105. SEKOLAH RUSAK

A: Angin sudah kencang sekali tadi malam. Apakah kamu sudah melihat bahwa sekolah sudah diangkat angin?

B: O, Belum. Bagaimana, rusak semuanya?

A: Ya. Semua sudah rusak. Semua sekolah diangkat angin dilemparkan ke atas. Atap, tiang dan dinding semuanya diterbangkan ke atas.

B: Apakah ada orang yang tertimpa atap atau dinding di sana?

A: Tidak ada. Kena rumah Bolitempo sedikit tapi tidak kena orang di dalamnya.

B: Aduh! Syukur sekali tidak kena mereka yang-ada di dalam. Tapi sudah rusak sekolah kita sekarang.

A: Betul.

105. THE SCHOOL IS DESTROYED

A: The wind was really strong last night. Have you seen that the school was blown away by the wind?

B: Oh, no! I haven't seen it yet. Was the whole school destroyed?

A: Yes. It was all destroyed. The whole school was lifted up by the wind, carried off and thrown uphill. The roof, the poles and the walls were all thrown uphill.

B: Was anyone crushed by the roof or the walls?

A: No. Bolitempo's house was hit a little, but none of the people inside were hit.

B: Wow! Thank God they weren't hit. But our school is really in bad shape now.

A: That's true.

106. UJA NAROMBA

A: Njaneo njambengi nauja. Naromba mpu'u uja we'i-we'i.

B: Nakono mpu'u. Nasae mpu'u uja naromba. Tolumbengi da'a ria nenonto.

A: Nandasa kita. Da'a mamala malau mokaajaa, pakea nitapasi da'a ria nangau.

B: Iyo mpu'u. Kana wetumo ane mauja masae.

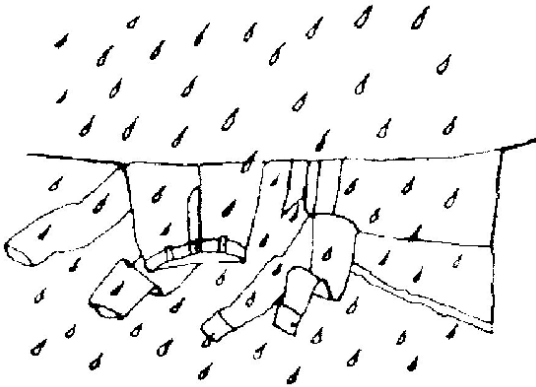
A: Bara damasaepa mawuro uja e'i.

B: Kira-kira damasaepa. Kita we'i, danawuri-wuri kulimu ri kasolona namosu Bunggu Wanja ri sa'a.

A: Hai. Perapi doa masalisa mawuro uja e'i ala mamala kami malau mpaka ri posusa ri Ongulero.

B: Ane da'a mawuro uja bara da'a majadi mpaka gusa'a.

A: Bara wa'a mpu'u.



106. HUJAN LEBAT

- A: Siang dan malam selalu hujan. Hujan lebat sekali sekarang.
- B: Betul sekali. Hujan lebat sudah lama. Sudah tiga malam tidak pernah berhenti.
- A: Kita repot sekali. Tidak bisa pergi bekerja, dan pakaian yang dicuci tidak kering.
- B: Betul sekali. Begitulah kalau hujan lama.
- A: Mungkin masih lama hujan ini baru berhenti.
- B: Kira-kira masih lama. Coba lihat. Awan masih kehitam-hitaman di sebelah barat dekat Gunung Wanja di sana.
- A: Mudah-mudahan cepat berhenti hujan ini supaya kami dapat pergi ke pesta di Ongulero.
- B: Kalau hujan tidak berhenti mungkin tidak jadi ke sana.
- A: Ya, mungkin begitu.

106. HEAVY RAIN

- A: It has been raining all day and all night. It's really raining heavily now.
- B: You're right. It's been raining heavily for a long time. It hasn't stopped for three days.
- A: It's difficult for us. We can't go to work and our washed clothes won't dry.
- B: That's right. It's like that if it rains a long time.
- A: It will probably still be a long time before it stops.
- B: Yes, it probably will. Look, the clouds are still really black in the west, near Mount Wanja over there.
- A: Hopefully the rain will stop soon so we can go to a party in Ongulero.
- B: If it doesn't stop perhaps you won't be able to go.
- A: That may be true.

